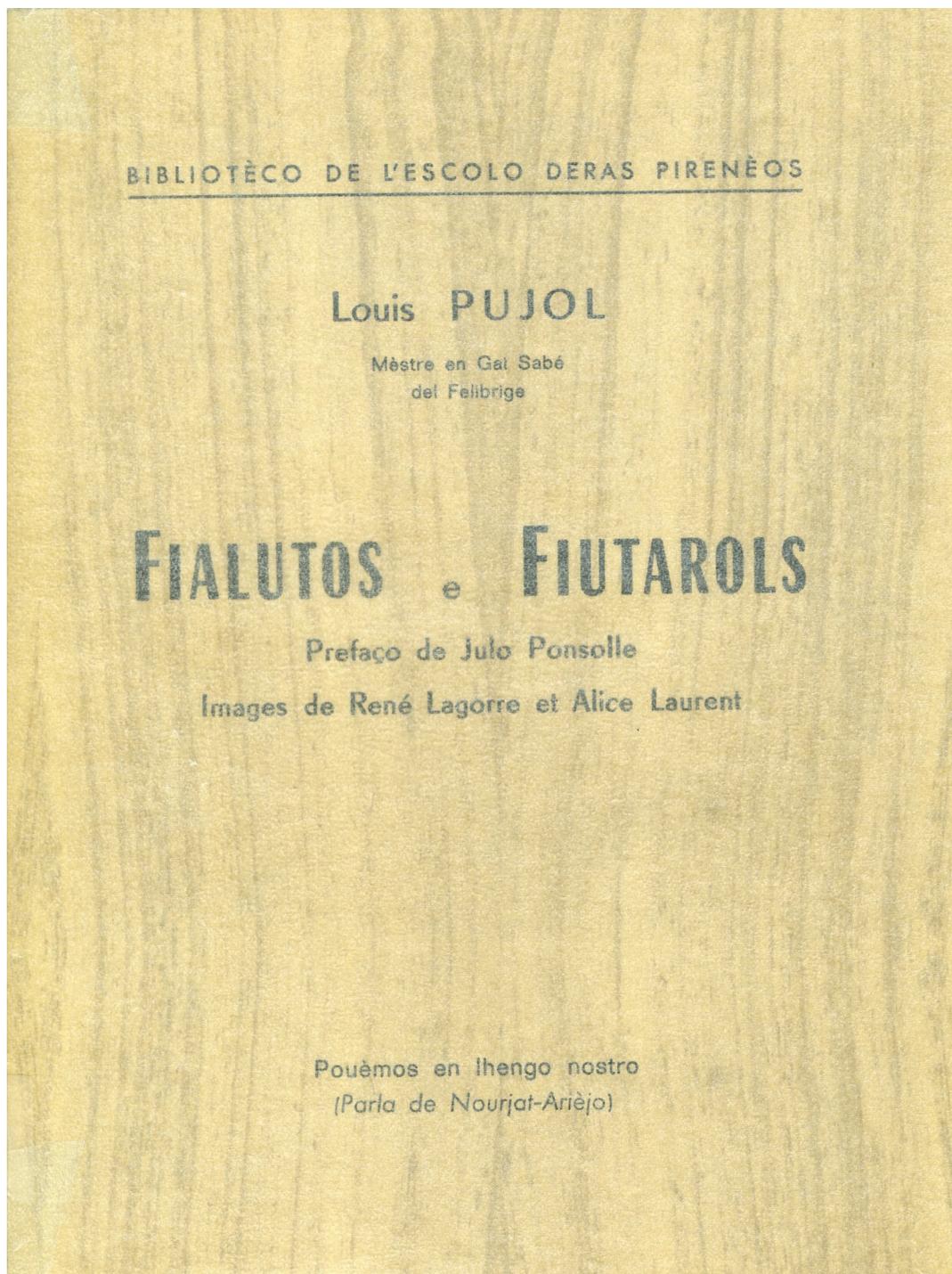


BIBLIOTÈCO DE L'ESCOLO DERAS PIRENÈOS

Louis PUJOL

Mèstre en Gai Sabé del Felibrige

FIALUTOS e FIUTAROLS



Niort

1967

*A Mamai
Qu'a tant segat,*

*A Papai
Qu'a tant lhaurat,*

*Ande la miu pus grando
afecciou.*

NOTO DE L'AUTOU

La mès part d'aquelhis pouèmos soun estadis flhoucadis per l'ESCOLO Deras PIRENÈOS. Les pus grossis prètzes soun estadis:
— Prèts Fabièn ARTIGUES: Flhou d'or — tres cops d'arreu.
— Prèts Bernard SARRIU: Medalho d'argent dous cops d'arreu.
— Prèts de POUESIO d'OC: Medalho d'Argent — sièis cops d'arreu.
— Mèstre en Jocs Flhourals de l'Escolo Deras Pirenèos — Medalho de Bermèlh — en 1964.

A MODO DE PREFAÇO

Pla car amic,

Ja que m'as demandat so que m'en pensabo, beni de me tourna lheji « Fialutos e Fiutarols e me soun alegrat, un cop de mès, a nou sapié se chin t'ag dire.

So que m'en pensi?

Non n'sè ga'!...

Soun embalausit; è tengut plasé; tourni de Soustal, tourni de Cramilhos, è bist Jano, è bist Janou, La Fangudo, Simplheto sustout e soun embescat, se bos que t'ag digo!

Alabets, dèicho-me, per aro. Te me cal pos demanda res. Nou me bengos pos despalha le soumiadis que m'embriago. Soun encaro tout estrefèit per tant de causos ta poulidos que dises tant aisidoment pramou que las as pintrados coumo soun e sense trachamanteja.

E, diros pos?... La tiu cansou — ja qu'es pla bertat que n'es uno — sabes pos s'an a que e s'an a qui me fa pensa.

A la miu joubentud, balent, a la primo toutjoun flourido que se despèrto dins l'èime de cadun quand la brembièro se bouludo.

Pensi a Norino, la miu besino de Berdu, qu'abio belhèu quatre-bingts ans quand ièu n'abio pos se que quatre. Aquelho fenno qu'èro sourdo e n'abio pos digus al mound, que nou sabio ni lheji ni escriure, que parlabo pos un mot de frances e qu'èro pos jamès anado pus abalh que Trascou, aquelho fenno se planho pos jamès de res, èro toutjoun andel rire als pots e t'abio uno filou-soufio qu'un ramat de sapients i pouiron embeja.

Demourabon al mèmo oustal. Le siu lèit e le miu se toucabon gairebe e siron estadis dins la mèmo crambo se i abio pos abut un chic de poustamat que las deisuspartissio. Sensat, n'abion fèitos dos se qu'and'uno. E touto la nèit, la fenno tcharrabo touto soulo, cresio pos que digus l'ausis' e te passabo en rebuïo toutos las gents que couneguio....

— Nou fasios jes tant le flambar, al debant d'èsse retretat. T'en brembos, quand te dision Taulèlho?

Foutut embèfié d'espanhol; ès tu que m'as panat las sebos? Ja t'atraparè sense courre: attend grapaud qu'apouchi 'n broc.... S'aturabo pos de touto la nèit e ièu, boulé ou nou boulé, me calguèc escouta, uno doutseno d'ans, toutos aquelhos rasounados.

En prumièro, n'a bio 'n sadoulh e ensajègui de bira la 'squeno an'aquelho pared de planchos que rasounabo mès qu'uno tambouro, pèi, cop de chics, prenguègui le plec de la

m'escouta, tout'n durmin, coumo se res nou èro e aprenguègui, atchi, quand nou siro 'stat se que per forse, un floc de mots de lengo nostro qu'auro pos ausit en lhoc pus.

— *O, tu, j'ac sabèm: andel lhougari de la fenno as fèit cent sauts, mès le que bol braga nh'in costo: ja t'atturaras tu tabes!*

E, atal, duntro que sio joun... Eron pos pus dins un oustal, dins uno crambo, dins un lèit, èron deforo, sul caminoù ou a la fount, sus la plasso pleno de gents, èron pertout, demèst la bido que bibio e Norino, que se fasio las demandas e las respounsos, se passejabo dins un mound agradiu que se fargabo elho-mateich e jamès pus cap de teatre n'es estat ta pla perbezit d'escazensos beluguejantos ount las bertats e las mentidos se fasion a l'estiro-pel! Be m'en fa bremba causos, le tiu lhibre e t'ag acabaro pos pus.

— *Fialutos e Fiutarols! Ah! Ja i as escasut le titre.*

Poudio pos èsse pu manhac. E ja 's pla tout so que calio per fè reguinna la memorio.

La canhèro ja coutelhejo

Le bièlh sause pie de gatous!

M'en risi tout soul, quand tourni pensa al miu cousi de Sencounac, de cinq ou sieis ans pu petit que ieu, le cop qu'ensajèc, al pèd d'un bièlh sause, le prumièr fiularol de pèl que ièu benio d'i fè saba.

Le se boutèc dins la gorjo, pla coumo cal, de la part del tap e.. poupèc.. poupèc... poupèc.. poupèc tant que pousquèc poupa. Mès l'utis demourabo mut. Res nou sourtio. E ja po's counta que n'i abio per rire, tout'n se gaitan la caro escuro d'aquelh grapaudot en tougalho gairebe tout prèst a brama...

— *Buffo! I cridègui ieu. Te cal buffa! Que diable poupos!. E ja buffèc, ac podes creire! Ja se pod dire que buffèc! Las manottos arrapados a la jerbo, ande poude repe pitcha, se desufflec las biscourilhos ande taloment de balans que la flabuto ne puilèc d'es— pant e que s'i decapèc dels pots per fuje dins las roumendières.*

... — *Ag as ausit aco, se la sabi fè 'na!?!?...*

Pèi, un cop que s'i fec tournat e que la pousquèc fè piula coumo boulguèc, le t'auro calgut beire parti, pus urous qu'un rei, ande s'ana fè beire pels carriès e pel barri, fiulo que fiularas, per fè sourti las fennos que se nh'in rision e qu'i dision, ande l'ne fè creire, qu'èro 'n grand musicièn e que faro cami.

Ag beses? Ag beses, nou?

Ag beses so qu'as fèit, amic, andel tiu lhibre?

M'as alandat las portos del bounur, la clarando de lhum que rajo de tout l'èime quand on penso a quicom de pur, quicom de fresc que rebiscolo, a la bido libro dels camps.

« *O ubi campi... coumo disio l'autre... Ount soun passados las pastouros, las belhadós, las enramados... ournt es passado la lengo nostro... ount soun passados las cansous?*

Ount soun? Mès soun achi, balent, dins les pouèmos que t'as fargat, a bèl plasé, tout'n pastan la lengo poulido que bos empacha de mouri e qu'escrincèlhos de prumièro ande qu'agrade a touti's nostris, que sion sapientis ou païsants.

Ah! tu tio! Tu, tio, ja la parlos la lengo del nostre païs, la parlos coumo se dèu parla, coumo la parlo le nostre poble que se recounegaira dins las tius poulidos cansous.

Tu, al mens, ès pos d'aquelhis cago-gulhos que s'an enmagenat qu'and'un chic d'espagnol, un chicot de latin, qu'an estudiant ensa enlha, pouiron abedre un joun so qu'es pendjat trop amount per elhis, te parla dels nostris aujols, la lengo del mièdjoun qu'on nou pod sapié coumo cal se que quand on la s'a poupado, e que nous bouldron beni fè creire que nous autris parlam patouès e qu'elhis soun « los trovadors.

Les troubadours, tu ja 's counegues, les as ausidis al Senegal, aquelhis guewèls que rasclabon le biuloun del temps qu'els laptots carrejabon sacos. Cantabon pels que les pagabon e dision doulentisos als qu'els pagabon pos.

Tu nou es jes pagat ande canta. Cantos per tu e so que cantos es le bent, las agals, le trebalh ounèste. Bos fè part als tibis amics de tout so qu'as bist de poulit e se les troubadours cantabon per un senhou que les fasio biure, tu, cantos per l'tiu païs de

Nourjat que s'ameritabo tabes, pramou dels sibis pastous e dels sibis lhauraires, d'abe un troubaire coumo tu.

Les Felibres se regaudiran. Les de Miglos s'en presaran d'èsse ta pla pouetisadis, pouesio del cor e de l'èime nostre que nou poudio trouba ressous sens'èsse bertadièro e noblo, simplò coumo so qu'es poulit sens'abe besounh de cap d'autro pintruro que de la del rèc del soulelh.

Es pr'aco que te merceji, amic Pujol, al noum de toutis les amics de la nostro Escolo deras Pirenèos e que te disi: t'atures pos! Te cal fè coumo l'miu cousi, quand sapièc fè 'na la flabuto, le diable nou l'auro tengut!

Aro qu'ès un dels nostris mèstres, coumo Jean-Marie Servat de Massat e Leon Soula de Barilhos, per parla pos se que d'aquelhis dous qu'an escribut pel poble nostre, t'atures pos.

Las agals de Nourjat cascalhejon toutjoun, las cimos dels abets i fan la rasounado — les tres fustets i soun e se bos qu'un joun se pèsque tourna dire: — tout es encanulat, bacos, jourgos, anoulhs, la jasso retrouneich d'aquelhos batalhados, te cal canta toutjoun la lengo de Miglos, la lengo del nostre païs, la lenjo de l'Arièjo nostro que fas raja del tiu sicap coumo l'aigo d'uno fount bibo. Le temps, que durara, la fara retrouni.

*Boli mouri, disio Fangudo,
Un maiti que sio pta tourrat.
M'en biro coumo soun nescudo:
La miu pèdjo n'a pos mercat.*

Sabi pos res de pu pla dit. E, per tant que sios sense babardiso, te podi assoulida, ieu, que la tiu pèdjo sira seguido e que s'en troubara de brabis per routa cami darrè elho, and'ana out ès pujat tu.

T'atures pos. As fèit uno obro, mès te crejos pos que sio prou... fa qu'en podes fè forsos d'autros, fè cansous pels que saben pos.

M'i fisi, balent e t'embrassi, frairaloment, pla de tout cor.

Julo PONSOLLE

Mèstre en Gai Sabé

Delegat General de l'Escolo deras Pirenèos

Sendic de Gascounho-Bearn.

Sent-Andrèu, le 1-10-1965.

ABANT-PERPAUS

Aqueste Ihibret, escrivut dins la lhengo que se parlo a Nourjat, estounara qualques lectous mal abituadis a-n-aquelh parla ta poulit quand on le coumprend plha.

Les unis descurbiran chic a chic, toutis soulis, la proununciaciou. Aquestos règlos adujaran les autris:

— e n'es pos jamès mud. De cops es tampat, coumo un « abet que se dits abét. D'autris cops es dubèrt: abèts (mal) que se dits abèts.

— au se dits « aou (paraulo = paraoulo, taulo = taoulo).

— s es douço entrans dos bouièllos.

(ausi, que se dits aouzi); lhauso, que se dits lhaouzo; es duro les autris cops: cansou.

— pus, que se dits pu la mès part del tems (pu lhènh) mè que se dits pus debant uno bouièllo (pus enha, pus abalh).

— sus, que se dits su (su la porto) mè que se dits sus, qualque cop (sus un).

— jous que se dits jou la patano ou jous elh.

Me bous cal parla, encaro, dels mots coumo planhè, granhè, abelhanhè e d'autris coumo jassiuhèro, granhèro, gatounhèro que se poden dire *niè* ou *nhè* Caldre dire e escriure *graniè* mè las gents en parlan, sustout en parlan bite, disen *nhè* en esplhafan le mot. Coumo me senlho que **i** demoro un chic d'aquelh *i* que las gents n'an pos le tems de marmusa, alabets le mantenèm e escribèm *granhiè*. Mots coumo aquelh nha bèlh *cop*. *Nha*: **i** èn encaro. Caldre dire e escriure *n 'i a*. Mè aci tabes las gents esplhafon e disen: *nha*. Es pr'aco qu'escribèm *n-h-i a* parceque nous a senlhat, qu'aci tabes, le *i* dèu èstre mantengut.

So que **i** a de pus poulit, dins le parla de Nourjat, so qu'on nou trobo que dins la pus nauto partido de la coumo de l'Arièjo e del Bic — Dessos, es le *lh*.

Le trouban pertout: culhè, palhè, mouharal, plhèjo, parouplhèjo, galhardo. Al Pais-Bas disen culliè, plèjo ou ploujo sibant les endreits. Le **h** qu'amoulhègo s'es forohandit.

A-n-a que serbeich? E be, ensajats. Boutats bous debant un miralh e disèts: plèjo, coumo al Pais-Bas. Plè: les pots se dèrben, la lhengo botjo pos: jo: les pots s'arremasson la un a l'autre e se tournon durbi ande dicha passa l' sou.

Aro, ensajats de dire plhèjo. Plhè: le sou es amoulhegat, les pots se tampon, mè, al mèmo moument, la lhengo al lhoc de demoura siau, pèjo e se ba arrapa countro le cèl de la gorjo plha endebant. Achi abèts la pus poulido diferensio founetico de la lhengo de Nourjat ande la del Pais-Bas.

Se les « puristos trobon qu'è escrivut forso mots un cop d'uno manièro, un cop d'uno autro, es que las gents abion mès d'une faiçou de prounounsa, tout'n boulen dire la mèmo causo.

Aquelh Ihibret, l'è fèit en l'aunou del pais d'Arièjo e sustout de Nourjat, dels sibis lhauraires, dalhaires, pastous e baquiès. Cal que s'i retroben. Mè me direts, se fan raris, al joun de bèi. Es bertat. Souloment, espèri toutjoun que, sus l'alo de l'auta, las fados de Lhasquir — se n-h-i a enca — ne pourtaran qualques fulhos dins las bedos celèstos ount jant se dèben trouba, toutis arremassadis.

L. P.

È DIT...

A l'Encantado.

A la nèu, talhèu arribado,
A la mouso, touto ruscado,
Al bièlh abet de la pujado,
Al petit bousquet del Ticol
Que dins le cèl jisco del sol,

A la candelo enlhusido,
Per la coco lhèu demoulido,
Al bent que passo sus l'irol,

A l'agreu, la fèlho granado,
A la brougo del clarissol
Que reberdira jous l' rajol,
A tout so qu'espèro la bido,
E dit... qu'èros la pus poulido!

FIALUTOS e FIUTAROLS

A Casemi de la Lhibertè.

Le sause reberdeich dins la grandò moulhèro.
Alabets les efants, armadis d'un coutèlh,
Pèjon per l'aibr'amount bestit de grosso pèlh
E fan caire branquets sus l' cap de la canhièro!

Talhèu qu'es espourgat de la fèlho 'spelhido,
Sus un bouci plha lhis, les goujats fan un èlh
E altour d'aquelh trauc trucon coumo'n basèlh:
Deja le broc jou's trucs se pelo de seguïdo.

— Sap' sapo fiutarol, las crabos a l'irol
Se dits le goujatot debalhat de Carol,
— Fialuto ja siras ou petito fiuleto!

Ausèts a Marjenet canta le bèlh coucut?
Les joubis, tout'n fiulan dins la lhourò troumpeto,
S'en ban cap a Pijol: le printems es nescut!

LE TEMS DEL MAI

Al bort del riu le bèr es deja reberdit.
Les gatous d'argent biu creichen, punto bibento.
Les joubis ban lesta la primo berdousento:
Es le prumiè de Mai que besèm espelhit!

Anèit, anam plhanta l'abet le pus poulit.
Boulèm qu'aunou sio fèit a la filho balento:
Cal que douma maiti, quand l'albo sio rajento,
Batane fortoment le siu cor rejouit!

Les tres fustets i soun, anem, lhèu sira l'ento.
Fasam l'heba le mai de l'amistat proubento
Embaumado toutjoun per l'audou de l'abet.

L'amo plhenò d'agrou sièc l'idègo douliento:
Gardo te de quilha, dins la nèit, jous l' balet,
L'aibre del mouharal, le bèr que nou la tento!

E MERCAT LE TIU NOUM...

Al Rajol del Soulelh.

E mercat le tiu noum sus la nèu argentado
And'un bouci plha lhis d'abelhanhiè cremat.
Las lhetros qu'aimi tant an tout escalfurat
E l'estelo del cèl ne be tout' estounado.

Le tiu noum a crescut dins la fresco tourrado.
L'ausèlh le bets de lhèn; le pastou l'a cridat
E le retrounadis rescoumpasso l'sarrat,
En tournan cap a ieu coumo'no marmusado.

La nèu aura foundut e l'printems arribat,
La calou del tiu noum, mès que l'assoulelhat,
Fara creiche sus elh las estelos blhanquidos.

E quand sira l'estiu que tournara beni,
Al pijol tout flhourit courrirè de seguido:
I aura 'ncaro l' tiu noum que beirè respplhandi!

E SOUMIAT QU'UN MAITI

E soumiat qu'un maiti soun bengut al bilatge
Tourna beire l'pais qu'a tems abio quitat.
Coumo l' abio dichat es enca dins l'estat
E touti's qu'è troubat an toutjoun le mèm'atge!

E rebist a la fount la douço Batestino
Qu'escurabo l'casset coumo s'abio bint ans;
Le Touni despièitous i amagabo les tians
Jous l'aire rejouit de la bièlho Menino.

Per la Carrièro 'mount, toutjoun le grand rambal:
Las bacos s'en benion de pèiche le brougal,
Dins la ièro l'soulelh secabo la courtado.

E ieu, estabousit de trouba tant de gents,
Fegui dins le bounur jusco la despertado:
Coumo tout a cambiat dins n'emporto qual sens!

ANUJE

A Madelèno de Pièrrou del Moua.

De boun maiti m'abios cridat:
— Quand ausiras la simboulado
Alabets prendras la birado
De boun maiti m'abios cridat.

Sus l' plhanèlh, plhe de rousalado,
Auron courrit, auron dansat
E le pèd nud auron guimbat
Sus l' plhanèlh plhe de rousalado.

Tout le joun, ja t'è demourat,
Mè la tiu baco plha cansado
Cap al plhanhiè s'en es anado.
Tout le joun ja t'è demourat.

T'a pos fèit res, se la brespado
Jous l' soulelh me soun anujat.
Jous l' soulelh me soun anujat
D'uno paraulo debrembado!

ALS MIBIS AMICS!

A Pièrrou de Jan de Casso.

Desempèich quant de tems bous e pos bist, amics!
Ch'a coumptat las sasous, les ans e las mesados,
Chi sap se quant de cops las brancos desfulhados
An tournat berdeja per atrapa garrics.

Quant de cops le crouquiè, tout'n sounan les repics,
A mercat dins le tems las fèstos encantados,
Las penos de cad'un, las fis de las brespados
Qu'ausion retrounida per dessus l'tet dels Clics.

Ch'es anat beire l'riu, chi sap las cansounetos
Qu'an jougat nèit e joun las aigos de las plhetos
Ande que l'estrangè sio 'nca pus embejous!

Mestahadis de nèu e de flhous de ginèstos
Siran les joubis ans que me faran cansous
Quand m'en birè plha lhènh dins las bedos celèstos!

TE BOULDRÒ TOURNA BEIRE...

A Deniso.

Te bouldro tourna beire marcha touto pèd nudo
Sus l'èrbo del plhanèlh rasplhado pels moutons.
Te bouldro tourna beire dansa, le pèd gaujous,
Sus l'aigo del rousal de boun maiti begudo.

Te bouldro tourna beire al pèd de la founteto:
Ande l'plhot de la ma ja i beuron toutis dous.
Amassaro per tu frèsos e coulindrous,
Apèich, t'assoupiros dessus la miu capeto.

Les tibis èlhs auron coulou de l'argent biu,
Les pelses del tiu cap brandaron dins l'estiu,
Quand l'oumbro baicharo, ja debendros pensibo.

Coumo l'ausèlh, la nèit, s'en tourno dins le nits,
T'en biros alabets a l'ouro plha tardibo.
Te bouldro tourna beire... Mè, jamès, e te bist?

LES NOUMS D'ENDREITS

Me bremparè toutjoun del noum de Lhabairièl,
Del bosc del Caroulet, Milhaus e soun aigueto,
De l'auta que plha suen nous benio de Gamèl
E secabo l'migros jusco le Garbarièl,
Ou del poulit alba qu'abion a Cirareto.

Coumo's poulit aco, le noum de Nadoubau!
Se parlan d'italièns, on penso Bourcalholos.
Quand ausion le coucut canta pel Camp del Baus
Als ribals de Sousquiès on passabo la faus
E per la Sèro 'balh fujion las parpalholos.

La Bago, le Coustat, Cramilhos, les Ticol,
Entrans las dos Agals, debès la Ramalièro,
Le Plha del Sol del Bosc enlhusit de rajols,
La Salbolo, Nitzoul, l'Esquerje dels Pijols,
Aco parlo toutjoun al cor de la baquièro!

Joubis, on couneguio sustout le Pradalas:
Es achi qu'al sagut fasion las jiscadouros,
Ou cap a Bernelhoung puntejabon le nas
En routan qualque cop de bèlhis sibadas,
E debès la Rauna, qu'éron courtos las ouros!

Que bous aimats le mès? Beire le Camp del Bès,
Ausi dins le felhum l'auta fè rasounado?
Ana pel Courtalhou dins un endreit ressès,
Se gaita les nouiès que creichen a 'Scarriès,
Ou pulhèu brespalha dins un prat de la Prado?

Que nous fa bostre goust pus qu'aci tout es bèlh.
De Baichon a Farnhous, del Colh jusco la Lheno,
A Tics, a Bertrenac, al Roc Blhanc, a Plhanèlh,
A Roc Coubertoula, a Soustal, a Jurèlh,
Talhèu qu'ag abèts bist aco bous encadeno!

Apèich, quand on es bièlh, qu'on pod pos mès puja,
Qu'on se gaito d'abalh le camp de la Marfanho,
Que debès les Burfèls on pod pos trasteja,
On se tampo dedens, on dèicho tourbeja,
On demoro le joun d'ana beire Campanho!

LES EUS DE GRANHIOTOS

Brembos te d'aquelh joun de mai
Que les matasses abion fèlhos.
Dins le cèl blu un paure gai
Jitabo le siu crid: — Ai... ai...
E sus l' bosc fasio roundinèlhos.

Eron anadis pr'achin 'lha
Nou n' sabi res... a Bourcalholos.
Seguion les rècs, les prats, alha,
Toutis les que l'on ba dalha
E que ban pèiche las pardolos.

Abios mes un casabè blu:
Per que? Nou n'sè! une manière...
Ieu le troubado fèit per tu
E te disio... B'ag sabes tu...
Ja me brembi que n'èros fièro!

A la soulelho d'aquelh prat,
Abios tastat la briganèlho:
Que de catzous n'abios chucat!
Te causissios le tendrejat
E 'scupeichios la duro fèlho.

Dins un rèc fèit and'asaiga,
Abion troubat èus de granhiotos.
Tu sulpic boulios ensaja
D'ag atrapa, d'ag miralha,
Que non se biguen las paurotos!

Ieu m'en risio... Tu te senlhèc
Qu'aro mateich, d'uno punhado,
Anabos despulha le rèc:
Mè tout l'arpat ja s'alhisèc
E s'en tournèc dins la birado!

T'en sabio mal... — I bau tourna
Se me disios espelhufrado.
E d'apesca, de chaupica,
De treboula, de rebira,
Mè non benio res sus la Prado!

Aquelhis èus d'aquelh bestia
Senhabon a las tius pensados:
Quand cresio de las debina,
Qu'èro segur de las trouba,
Alabets s'èron emboulados!

#####

QUATRE SASOUS

TINDETS

A Julo Ponsollo.

- I. — PRIMO.*
- II. — ESTIU.*
- III. — TARDOU.*
- IV. — IBER.*

PRIMO

Dins la prado que reberdejo
Las filhotos amasson flhous
En se chucan pel cap goustous
La briganèlho que tendrejo.

La canhièro ja coutelhejo
Le bièlh sause plhé de gatous.
La nèu se found dessu's picous
E dins l'agal l'aigo blhanquejo.

Bèi le ramat es tousquirat:
Coumo's poulit l'anhèlh flhoucat
Que reguinno sus la dressièro!

Marinèto, nas regussat,
Debantal nòu e cap coufat,
Sèrco l' Touni dins la bernhièro!

ESTIU

Dins le restoulh segat a ras,
Le soulelh naut a la Couetèlho
Escalfuro sus la gabèlho
Bernat-pudens e poulhicas.

Que de rajols al bousigas!
Les abajous tinton la fèlho.

Pertout jisco la sautarèlho
Musicièno dels ginestas.

L'ort a sentous de mèl e flhous
E l' goujatot als perilhous
A soucadit uno branqueto.

— Ja que fa bou, se dits Janou,
Poudèm bira pel Courtalhou:
En a l'estiu... Bene Janeto!

TARDOU

Sus la sèrro que tardoulejo
Tout le falga sulpic bairat
A mes coulous de roussejat
Dins le ramat que randoulejo.

Bèi le felhum cats e tourbejo
Dins tout le bosc lhèu desfulhat.
L'aibre qu'es nud ja fa pietat:
De l'me gaita n'è pos embejo!

Le joun es court, le soulelh bas,
La gelado punto le nas,
Le pastou ba sus las soulanos.

La Deniso, al Prat del Rial,
Fourrugo dins tout le marjal:
En al tems de las ahelhanos!

IBER

Toutis les jouns cap al Semis,
On bets passa la nèu plha triso.
Dessus l'plhanèlh, jous brumo griso,
La bentado fa l'macadis.

— Dichen passa l'tourbejadis
Dits le pastou que se mesfiso.
L'anhèlh, dedens la bordo griso,
S'adèrm sense belegadis.

Es la noço de la 'ncantado,
Tout relhuseich sus la tourrado,
Les candelous penjon al tet.

La coco ja's lhèu arrounsado:
Batestino n'es descoufado,
Janou s'enfuch dijous l'balet!

#####

SENT JAN

TINDETS

I. — SENT JAN BENGUT.

II. — LA LHENHO S'EMPIELOTO.

III. — LA NEIT SE BA TAMPA.

IV. — LA PATS TOURNO BENI.

I. — SENT JAN BENGUT

L'estiu es arribat: deja la sin calou
Fa creiche dins les prats la fresco joumberdasso.
Les lhusentis babots, dins la pared pus basso,
S'arremasson a dous ande fè mès plharou!

Tabes, Sent Jan bengut, le que s'en ba pastou
Pelo le tronc d'un bès ount a nisat l'agasso
E coumo pescalhous bouto las pèlhs amasso
Ande las enfurga pel cap d'un gros barrou.

Dins un coinh del granhiè ount se te la sibado,
La falho del goujat d'amagat es desado,
Ande que prengo l'plhec, es curbido d'un roc.

Lhèu sira le grand joun que i aura l'abrandado.
Alabets pels besis l'amistat es proubado
Ande touti's falhès que porton lhènh le foc!

II. — LA LHENHO S'EMPIELOTO

On bets arroussega le fach mal espourgat
Ou l'estèlho de bèr, ou la branco flhourido.
Per touti's carrièrous, talhèu l'albo lhusido,
Es le joun de Sent Jan que fèsto l'besinat!

Fagot al pourtanèlh ou pas debarautat
Anèit ja nous faram uno brando poulido.
Tout so que pod crema, le tems d'uno courrido,
Es recatdat sulpic e lhèu enfagoutat!

Al coustat de la fount la lhenho s'empieloto.
N-h-i a toutjoun un que dits: — Me n'as panat, Migoto
E las gents, tout'n pousan, asardon un cop d'èlh.

Per la Carrièro 'mount, quand passo la canhièro,
On auseich le besi que tampo la sin ièro:
— Aro n'è prou dounat, dèicho 'co, foc del cèl!

III. — LA NEIT SE BA TAMPA

La nèit se ba tampa e la plhaço negrejo.
Dins les èlhs de cad'un on bets lhuse l'estelh.
Deja, de l'espinas on aprocho l'calelh:
Le fum bol ana 'l cèl coumo chi berfulhejo.

Esclampeto l'abet quand le tisou brandejo.
Pèich, le poulit falhè tengut per un moustelh
Esclairo 's farratjals coumo faro l'soulelh
E fa fuje l'taichou pus esquiu quand plharejo.

Les joubis fan passa las filhos al rumat
E las brèsson un chic per dessus le cremat:
— Dèicho te fè, Marie, beiras que bendras grando!

Sens' abe cap de poù de se ruma 's guetous
Al fagot d'aberdalhs qu'aro mateich s'abrando
Janou le trapelhur rescoumpasso 's tisous!

IV. — LA PATS TOURNO BENI

Per la Campanho'balh out le grelh fa musico
Le falhè plhé de foc fa roundèlhs de plharou
E trauco 's alentours ande la siu roujou:
On diro dins la nèit lhuno que s'esparrico!

L'escur se beu las gents: ne demoro pos brico
Arrans le gros brasiè qu'aro fa l'moudoulou.
Les esphops del tardiè buton pel courredou.
Le bilatge s'adèrm a l'oumbro de la pico.

Le fum, s'arroussegan, s'en ba lhepa l'sarrat
E porto cap al bosc las audous de cremat.
Del cèl, en tourbejan, la darrèro belhugo

Cats e be s'apausa sus la crinal del tet.
Uno pèlh, tout d'un pic, jito le siu lhuquet.
La pats tourno beni e res pus nou fourrugo...

#####

JANO E JANOU

TINDETS

- I. — ERON NESCU DIS DOUS.*
- II. — LES BESI ON JITA ROCS.*
- III. — LA 'SCOLO LES PRENIO.*
- IV. — LE FOC DE MOURTAIROLS.*
- V. — COUMO'S POULIT LE JOUN.*
- VI. — T'AG PROUMETI JANOU.*
- VII. — LA FLHOU DE NAUSENO.*
- VIII. — LA MORT DE JANOU.*
- IX. — BEIRETS QUE TOURNARA.*

I. — ERON NESCU DIS DOUS

Eron nescudis dous la mèmo maitinado
Dins le petit quartiè del pas del Besinat
E le noum de Janou al goujat fec dounat
E la filho sulpic fec apeihado Jano!

Chi nou se bremparo d'aquelho batejado?
Le barri tout entiè se bejèc coubidat
Aude manja, dansa, picoula l'bi mercat.
Tout aco se passèc un bèlh joun de tourrado.

Les dous efants durmion dins le mèmo panhiè
Qu'abion troubat desat al coinh d'un bièlh granhiè
E qu'abion counfiat a la brabo Bergèro.

Janou, le punh tampat, fasio le risounet,
Janou chucabo l' digt, le qu'abio pichounet.
Poulou boulio jouga "Polka de la granhièro".

II. — LES BESI ON JITA ROCS

Janou se demourèc sajo coum' un' imaje.
Janou benguèc pus grand, pus fort, pus trapelhur.
Les besion jita rocs ou siègue le pourtur
Ou bouida les bassis a trabès le bilatge.

Elho j'abio lhèu pöu, mès elh ande couratje,
Enca que les mecut mè déjà bataihur,
En pilhan tout le blhat del paure Percurur
Seguio le sinsoulam a trabès la farratje!

Prou suen, ja se perdion dins un gros migroussa:
— Anèit plha, s'en biran al lhèit sense soupa!
Qu'abèn fèit al boun Diu? Tchèsus, chuno canhièro!

Mès elh, quand èro 'chi, deja en soumiadis,
Rebabo de boula, d'ana beire pais...
Janou pujabo 'l cèl, sietat sus la granhièro!

III. — LA 'SCOLO LES PRENIO

— Le soulelh es a Trounc, aprestats-bous, efants,
Le regent ba souna! se disio la Menino.
E Janou respoundio: — Porti l'cartou de Nino.
La 'scolo les prenio: benion d'abe cinq ans.

A la filho, sus l' cap abion mes dous ribans
E le goujat, crentous de la beire ta fino,
Prenio tout douçoment la ma de la besino:
— Nano, couito te dau, que nou-s prengon les bans!

Las ombros als Sarrats, sus fi de la brespado,
A l'ouro del brespalh manjabon la croustado
Abant de s'en ana rouda pel besinat.

E tout'n derouselhan las camos engourdidous,
Janou, al bort del nu, sus l' tard fasio courridos
E Jano le seguio, le nas tout regussat.

IV. — LE FOC DE MOURTAIROLS

E les ans an passat, les jouns e las sasous.
L'ibèr tourno beni, menan la nèu tourrado.
Janou, tout'n alhisan, passo sus la lhampado,
Ou fa caire dels tets les grossis candelous.

Tout le tems a routa, caussat ande guetous,
N'aturabo pos mès de prene las fitados.
Uno coco de nèu despalho las coufados?
Tio bè! Petit malur! disio l'èlh amistous.

Quand la primo benio e qu'èron uno colho
Se munion d'un tecou, fasion la tento folho
Ou, truncan sus un broc, sapabon fiutarols.

Enlha, sus l' mes de mai, demèts las seguels nautos,
Se dounabon la ma, pöu de las paparautos,
Ou fasion brandeja le foc de mourtairols!

V. — COUMO'S POULIT LE JOUN

L'estiu e sa calou, l'auta, la soulelhado,
Fasion al grand Janou un plhase sans parèlh.
Quand les sibis simbouls partion cap al Plhanèlh,
Sulpic on auseichio de Jano la bacado.

Le bestia barrejat demèts la rousalado,
Elhis partion al bosc cerca le nits d'ausèlh
Ou manja coulindrous, ou beure and'un canèlh
A la petito fount dins le talh amagado.

Elh, menabo Jano pr'aquelh cami perdut
Que passo sus l'acri dijous l'abet pelut
E s'en ba cap al Roc emboustit de brumado.

Elho, brasses plhenis de flhous des aberdalhs,
Disio, tout'n se gaitan les mounts e les timbals:
— Coumo's poulit le joun e courto la brespado!

VI. — T'AG PROUMETI, JANOU

— Nano, diguèc Janou, bau debeni souldat..
Aro m'en cal ana, douma siras souleto...
Le miu cor s'es sarrat per tu qu'ès ma paureto,
Mè de beire pais m'a bèlh cop agradat.

Dous ans, ja's plha bertat, sira bite passat.
Toutjoun me bremparè de la mibo Janeto.
Tabe, demoro me, ma petito flhoureto,
Aci ja tournarè sense que sio cansat!

Apèich, se Dius ag bol, tu siras la miu fenno
E se me dises o, n'aurè pos cap de peno:
Nous pouiren manda talhèu que tournarè.

Jano, qu'abio las mas sus l' casabè juntados
I respoundèc sulpic, cilhos amoulhegados:
— T'ag proumeti, Janou, ja te demourarè!

VII. — LA FLHOU DE NAUSENO

Ba fè tres cops deja qu'an dalhat a la Prado
Desempèich que Janou s'en es anat souldat.
Sa Maire b'ag a dit qu'elh abio rengatjat,
Qu'èro partit plha lhèn ande la siu armado.

E Jano, cado joun, sus fi de maitinado,
Demoro le pourtur; belhèu qu'aura pourtat
Noubèlhos del besi: s'es en bouno santat...
Mè las semmanos ban: Janou l'a debrembado!

Pourtant, a la sasou, quand ba beire l'agal,
Amasso cado pic arrans un gros timbal
Uno flhou qu'espelheich, que se durbeich a peno:

E escriu a Janou: — Aci, tout ja ba plha.
La tiu gousso, pr'aco, ja senlho s'anuja...
Ieu, t'emboi dos flhous qu'è troubat a Nauseno!

VIII. — LA MORT DE JANOU

Sa Maire del souldat a recebut le mèro.
Ja pareich qu'a pourtat le decès de Janou
Que se siro passat un joun de la tardou
Dins un espital blhanc d'uno lhentano tèrro.

Doulou d'uno mama qu'a tout moument espèro
Rebeire l'siu goujat, i bailha dous poutous,
Tourna 'usi la siu bouts, soun rire, sas cansous,
E s'apua sus elh, se requinca, plha fièro!

Tabes aquelh efant a boulgut bouiatja
Trasteja caut ou fred, apèich malauteja,
Beir'un autre pais que le pas d'Engabarro!

La noubèlho sulpic ganho le bort del riu,
Mè Jano calmoment bol pos lheji l'escruiet:
— Aco n'es pos bertat, Janou ja biu encaro!

IX. — BEIRETS QUE TOURNARA

Jano desempèich tems a pres la tempo griso
Mè l'siu cor es toutjoun, joube plhe de Janou
E sus l'èlh atristat e cargat de douçou
Un' ombro qualque cop passo coumo'no briso.

Ja s'en pod fuje l' tems, chès elho res n'a preso:
Le camp e l' farratjal, le prat e la maisou
Tout es entretegut ande que fass'aunou
Al Janou que bendra un maiti de fiereso.

A l'ento de soupa, se la besèts ana
Se sieta sus un roc al pas de la Rauna,
Es pos coumo cresèts ande se fè la punto...

Mè Jano ba brouca e demoura Janou:
— Beirets que tournara e que fara la junto.
Ja se pod que sio 'chi abant que sio Martrou!

#####

N' AG DIGOS POS JAMES...

A Odèto de Bouiant.

— N'ag digos pos jamès, se trobos jous la fèlho
Un nits tout emplumat emplhenat d'auselhou.
Se t'ausen bouluda, per dessus 's branquetous
Durbiran tout d'un pic la lhourò gargamèlho.

S'as le malur, un joun, d'ana trasi l'ausèlho,
N'auras per tout le tems and'èstre malurous.
Un secret n'es pos mès gardat quand on es dous:
Re de bou n'es sourtit de fè la bartabèlho!

Tio bè, aquelh counselh, non l' boulguègui segui.
Le nits talhèu trouhat, ag diguègui al Touni.
Coumo l'miu cor batio quand tournègui jous l' frèiche!

Le malur èro 'chi, sus l' jas des petitous.
M'auro pos calgut dire qu'elhis benion de nèiche:
Un flhoc de fourmigals n'abion fèit rousegous!

LE FOUET DE BRI

Uno punto sus l' cap, la Tunè bargo l'bri.
Le bruch del bargadou rounco per la Carrièro
E fa courre 's goujats, las filhos, la canhièro.
Tout s'empheno d'audou de poulit cambel fi.

E ieu, gorjo badat de beire le dalfi
Del bri que sort lhusent d'aquelho bargadouro,
Fousigui l'bargadis ande la toucadouro,
Gaita s'en besi 'n chic que se pèsco toursi.

A forse d'escupi le cambel fa la tresso.
Ande l' despempilha, cal fè probo d'adrosso.
Chin soun acuferat ande que sio tressat!

Cordo de pel ta fi, un margue te demoro
E quand sira mountat, sulpic birè deforo:
Peto! peto le fouet, pertout le besinat!

O POULIDOS MOUNTANHOS!

O poulidis ticols del bèlh pais d'Arièjo!
Bièlhis pics rouselhats, bressadis per l'agal,
Le cimèlh tout flhoucat d'uno flhou d'aberdalh
E de nèu e d'argent bestidis quand tourbejo.

Coumos plhenos d'audous que l'bent d'auta carrejo,
Campèstres berdousents, coupadis d'un brougal,
Aigo del gros nebè, del rèc, del fountanal
Que coulo tout'n cantan e al riu se barrejo.

Tosos de pel de cap, aimados del moutou,
Apèlh d'un gous balent que fa courre l' pastou,
Petitis caminots abrigadis d'amouros.

Atal soun les tresors debalhadis del cèl
Que l'bent a 'sparricat pertout dins le coumèlh
E que nous fan trouba que soun courtos las ouros!

TARDOU A LHASQUIR

A Henri del Moua.

Qu'es grand le miu plhase de courre dins la bedo
Quand l'auta fa le folh de la part de Gamèl,
E quand soun arribat i soun plha coumo'l cèl:
Le sol es tout secat e nou pareich pos fredo.

Que rasouno jou's pèds coumo papiè de sedo?
Res non m'agrado mès que l'embrum tout noubèlh
Qu'abant d'èstre 'nsacat pel palhas de l'anhèlh
Met tacos de roussou dessus la brougo berdo.

L'abelho fa cent tours sus un tros de brougal
Qu'un rajol de soulelh marido a l'aberdal.
L'auta dessus l'abet canto la siu musico.

Lhèu, le bent cambiara e ja sira l'ibèr.
Dichat-me beir'un chic le pudeguiè, le bèr
Pèdre tout le felhum bairat que s'esparrico!

QUAND SIREN A L'ESTIU...

Jano, disio Janou, quand siren a l'estiu,
Me bouldro demoura ande tu dins la bedo
Beire se i a l'sabat, quand la calou s'afredo,
La brèicho dins Lhasquir meno's taichous al riu.

Tout soul ag podi pos: siro pus mort que biu!
Pareich que sus l' plhanèlh, mirgaldados de gredo,
Las fados fan dansa les coutilhous de sedo
E tout es enlhusit dins le coumèlh oumbriu.

Las mandros fan le round quilhados sus dous pèds,
L'auselhas de la nèit piulo sus l' cap d'un bès,
Le riu es l'abeuralh de toutos las faïnos!

— O, calho te Janou! As bèlh èstre petit,
La bièlho te beiro mèmò s'es mal aisit:
Jusco la fi del tems fialaron talarinos

DEICHO GOT EICHUGA

A Henri de Pièrrou del Moua.

Janou se pico l'dalh a l'oumbro d'un sagut
Just coumo le soulelh arribo dins la prado.
Les rengs del triboulet embaumon a l'eichut
E les juns, qu'an crescut dins tout le moullharut,
Se dèichon lhampistra per uno lhimaucado.

N'abèts pos flhainat res se n'abèts pos sentit
Un maiti de julhet, demèts la rousalado,
L'audou de cor coupat e de brougal flhourit
Que sort del reng dalhat, ount s'es embarboustit
Le grelh maitat pintat per l'èrbo mestalhado!

Mè chi punto le nas al cap del gros marjal?
Julie que be pourta a l'oubriè la saqueto.
Apèich, quand le soulelh s'aura pres le rousal,
Que sira pos ta molh debès le mouharal,
Alabets desfara l'èrbo sus la pradeto.

— Dèicho got eichuga abant de derama
E bene te sieta jous l'oumbro de la fèlho;
Respiro las audous qu'a forso de dalha
Emplhenon tout le prat jusco pr'achi-n-enlha:
A cado cop de dalh ne sort uno pus bèlho!

Julie se ba sieta sus un reng mouharut.
Que i fa bou jous l' matas prene las asoumbrados!
Elho se gaito l'grellh que sap fè l' poutarrut,
Atrapo l'poulhica qu'es casut del sagut
Ou tibo l'casahè en lhongos alendados.

Le soulelh s'es fèit naut debès le Sarradèlh.
Le prat encalourit a las ombros estreitos.
— Anem, t'en cal ana maneja l' fourcadèlh,
Fousigo plha les rengs, douno'n cop de restèlh,
Ieu, ja m'en bau tourna coupa las camos dreitos!

L'AGAL GRANDO

L'oumbro qu'è bist passa sus l' tiu cap pensatiu
S'es negado sulpic dins l'agal que cantabo
Coumo fan de maiti les brumalhs de l'estiu
Que se fan e desfan debès le bort del riu
E que l'soulelh se beu sus fi de maitinado!

La miu ma tremoulèc quand se prenguèc la tiu
Ande rescoumpassa l'aigo qu'escroumejabo.
De moulhuro? De pöu? Le courent d'argent biu
En cascarelhejan dins un endroit ombriou
Deja me fec pensa qu'aci tout s'afredabo.

E tu, t'adounoulhan al mièit del mouharal,
Abios mes la tiu ma dins l'aigo que coulabo
Coumo s'abios boulgut atura de l'agal
Le balans que toutjoun la s'en meno pr'abalh,
Per dessus l'roucatèlh, coumo'no lhabassado.

— Bene, te disio ieu, e tu, sus l' debantal,
Estirabos tout molh le tiu bras que secabo.
— Entrans les mibis digts, l'aigo del fountanal
Se bol pos atura de courre cap abalh:
Mès la boli teni, pus lhèu es embaussado!

Atal aquelho nèit ne fec del tiu secret:
Tout so que m'abios dit dins la bedo' stounado,
Les mots plha coumo cal, le counte poulidet,
Tout so qu'abios mercat sus un petit lhauset,
Me senlhèc qu'ag ausio sauta per l'esquerjado!

BRUMO — BASSO

Le fumarèlh qu'èro nescut
Aro mateich a Mountagut

S'es abaichat debès la Coumo,
Pèich a roudat, blhanc coumo broumo

E cap al Roc s'es arrapat
Tout siau, a palpos, coumo l'gat.

Le fum, de l'aibre s'entourtilho,
Se fa, se desfa, s'espempilho.

Aro besèm pos mès l'abet
Ni le brougal del Caroulet.

Que bol abriga la mountanho?
Despieits, ou dols? Pauro lhuscanho!

A l'amagat, cou bol jouga,
Cou bol causi de s'ennegra?

Gaitats le bous, aro s'abaicho:
Es deja sus l' camp de la Faicho!

Le lhimauc sort su's moudoulous,
Le trebalh ne be falegous,

E l'dalhaire sus la dressière
Se sèrp pos mès de la coudière!

Es coumo nèit! E les parrats
Piulon pos mès dessus les blhats!

Le miu cor, siro de tristesso
Se bat pos fort dins la maleso?

Nani, de pats, tout simplhoment,
Ja tournara l'bouludoment!

Pel moument, de la rousalado,
Auseich la grosso goutejado!

Que rajo de tout le felhum
E que retrouveich sus l'embrum!

LENO

I abio la Lèno e Julie,
Apèich, tabes, i èro Lalie
Que m'abio fèit beire las founts
Esparricados alha 'mount.

De la Lèno, la miu besino,
On disio qu'èro la pus fino.
Un camp de blhat repicoutat
Ero ta poulit que l'siu cap!

Arrans Lalie, la pus soulido,
On poudio tenta la courrido.
Ja bous tenio pèd, pel Mouichè,
E jamès n'èro pos darrè!

Mè la Julie, plha requincado,
Ero toutjoun pus plha coufado:
Debantal nòu, nas regussat,
Esplhop de bès plha gansoulat.

La Lèno parlabo musico
Quand l'auta, passan sus la pico,
Fasio jouga dins le bousquet
Toutos las fèlhos del branquet.

Lalie, debant, sus la pujado
Qu'al plhanèlh de naut nous menabo,
Seguio pos pèdjos ni camis
En trabessan tout le Semis.

Coumo Julie fasio la damo
Quand sounabo fort la campano!
Sus la plhaço le calhastras,
Seguio dels èlhs le petit pas.

Calio causi, lhèu siro l'ento:
Chin boulèts fè quand tout bous tento?
Toutis dous, als pèds des andèrs
Ande Lèno lhejission bèrs?

Quand uno 'stèlho brandejabo
La siu maichèlho blhanquejabo!
Aro tout èro despalhat:
Ande Lalie abion pujat

Dins la bedo enferounado
Cerca dessus embaus la fado,
Cad'un abio plha trastejat
Degus n'èro desalendat!

Mès al bilatge, la brespado,
On besio Julie atifado.
Darrè l'siu pas, plha mesurat,
J'abio deja tout debrembat!

Lèno, Julie, Lalie, La Lèno
Eron del Clic ou de la Dèno,
De Jan del Toc, de Janiret,
Del Maitinhè ou de Mouret?

La Lèno se mouric la primo
D'uno malautio de poitrino...
Dijous l'siu cap abion troubat
Un lhibre que i abio bailhat!

Un joun, de blhanc, touto bestido,
Biguen passa — qu'èro poulido —
Lalie al bras d'un fort goujat
Que l' ritdou abio maridat!

E la Julie, la ma gantado
Souliè puntous, enrubanado,
Cap a la bilo s'en anèc
E jamès pus nou s'en tournèc!

Es a tu que ba ma pensado,
A tu, Lèno, la pus aimado,
Que mès d'un cop e regretat
De jamès nou t'abe parlat!

#####

S'ES UN AUTRE PAIS...

- I. — JANOU S'EN ES ANAT.**
- II. — PONPON, LE GOUS DEL PASTOU.**
- III. — LA FOUNT DEL ROUCATELH DE LIAU.**
- IV. — LA BEDO DEL ROC.**
- V. — JANOU ES TOURNAT.**

Amount, tout es bièrjal e pur coumo la nèu.
Jules PONSOLLE (SA MAI)

I. — JANOU S'EN ES ANAT

Janou s'en es anat debès le Senegal
Al pais ount le bent de saulou fa cunhièro,
Ount i a pos ni sasous, ni prat, ni fountanal,
Ni gerses dins le bosc, ni bouiches al timbal.
Achi las gents s'en ban pus nudis que canhièro!

Mè cado joun un chic, ja s'es lhèu anujat
E quand souno l' tamtam que fa beni dansèro,
Dins le siu soumiadis bets le gous qu'a dichat,
La fount del roucatèlh, la bedo del Sarrat
Que i fan rasounements dijous la moustiquèro:

II. — PONPON. LE GOUS DEL PASTOU

De garda le ramat soun pos acuferat.
Ja flhaini tout le joun l'endreit ount ès passat.

Cresi pic e moument de beire la tiu oundro
Passa pel Caroulet, ount jant la bedo soumbro

Emplheno de frescou le timbal anaussat
E mirgalho de bert le tussal esquerjat.

Cou t'a pres le besoun de cambia de birado?
Cou n'as pos mès boulgut beire creiche sibado

Al bort del talh espes ount me fasios coulca
And'empacha l'bourrèc de s'i ana 'farta?

Nou te brembos jes pus, quand, la Sèrro passado,
Dichabon l'escabot desplhegat sus l'usplhado

Qu'abarrabo las flhous que l'foc abio femat
E qu'abion counserbat un'audou de cremat?

Las camos nous benion toutos alhaugeridos
E sus touti's picous fasion forso courridos.

L'aire benio d'abalh e le siu bentadou
Me caressabo l'pel, so que troubedo bou.

Se gaitabon pr'amount, besion las picos blhancos
Que jou's rajols d'estiu senlhabon fèrs de lansos.

E pr'abalh, cado pic besion jou's nostris èlhs
Las ombros que creichion perbas les roucatèlhs,

Le bosc tout berdousenc e l'agal que bramabo,
La bordo'rans del bèr que gardabo la Prado.

Las seguels del Ticol bressados per l'auta
Eron coumo la mar que l'bent bouldro mauta.

Dins aquelh aire pur ausion sous de bourroumbos,
Belès de l'anelhot ou jocs de las paloumbos.

Mè que nonournes pos, aco ne soun marrit:
Que n'auros troubat un, pais, de pus poulit?

III. — LA FOUNT DEL ROUCATELH DE LIAU

Aimos jes mès le goust de la tibo founteto
Ount bebios a dounouls, blhincat sus la capeto?

Qu'as debrembat deja l'audou del mourasou
Que fasio berdeja n'importo la sasou?

Se dins aquelh pais ount t'a menat la bido
Trobos un'autro fount qu'ajo l'aigo ta bibo

Demoro ti, balent, mèn se t'anèjos trop
Tournò! Farè raja per tu de dijous l'roc

La fredou del granit que t'arremounto l'amo
Te repairo le cos e degourdeich la camo.

Beiras chin troubaras poulido la cansou
Que jougara per tu le rèc plhe de frescou!

IV. — LA BEDO DEL ROC

Chin ba que n'ausi pos passa demèts las trouncos
L'escabot esquelhat que benio de Soustal?
Le flhoc de l'anelhat se perdio dins las brouncos
E's trouiches d'aberdalh.

Que t'en siros anat ruma te la coudeno
Alabets que pr'aci n'abios pos que frescou?
Tournò t'en lhèu, Janou, bene cap a Nauseno:
Es achi que i fa bou!

Te dits jes res aco, le bent que fa musico
En passan sus l'felhum del telh tout embaumat?
Las fèlhos del tremoulh i fan uno replico,
E tout es encantat!

L'abetalho, per tu, embaumara d'ampoulho,
Le brounc jemegara; l'aigo dins un goulet
Bouldra fè retrouni per touto la bartoulho
Le sou del siu couplhet!

Ande te reteni ja me farè poulido:
Pertout abetzarè gerses e coulindrous,
Majoufos, amourèus, regalècio flhourido.
Chun mestalh de coulous!

Al plhanèlh berdousenc faras la candeletò.
Descaus, pouiras guimba sus tout le rousalut,
Balanceja sus l'fach ou fè la capilheto
Pel sol tout moullharut!

Le joun sira per tu. Quand se fara brespado,
T'en biras cap abalh a trabès le sarrat
E dicharas beni sus la gerbo rasplhado
Las brèichos del sabat!

V. — JANOU ES TOURNAT

Ponpon demoro me! Cresi qu'as plha rasou:
Douma boli puja beure dins la founteto
E trempa le miu cap demèts le mourasou
Ande fè ressourti touto 'quelho pousou
Que bèi me fa grata dels pèds a la bouneto!

O pietat de moun Diu! Es achi la maisou
Que fumo dins le cèl ount i a pos cap de brumo.
Deja besi Mamaï que netejo l' parsou,
E Papaï qu'a pelat le bastou del pastou
En le passan al foc ount la brando le rumo.

Es aci le pais ount jant on es milhou.
O le poulit endreit! Mountanhos benasidos
Que ban cap al soulelh i cerca la plharou,
Ticols, timbals, plhanèls, qu'aimi bostro berdou
Que tendrejo pus fort aprèts las esplharidos!

A l'oumbro del picou boli fè l'miu oustal.
Nou soumiarè pos mès als bananiès d'Africo.
Dins l'ort, i boutarè un matas d'aberdalh
Qu'aurè derrasigat al pèd d'uno canal
E toutjoun sentirè las audous de la pico!

#####

QUE DISIO DOUNC L'AUTA?

Plha suen, tout'n me trouban debès le Caroulet,
Qu'abio mes l'escapot dins la sibo birado,
Ausio, pernaut le bosc, coumo'no marmusado:
Le bent abio fiulat pr' abalh le pijoulet!

Que disio dounc l'auta quand passabo l'fiulet?
Las cimos dels abets fasion la rasounado,
Jous l' felhum treboulat la branco jemegabo:
Ieu cresio que qualcus benio pel rebiret!

En escoutan pus fort, alabets me senlhabo
Que sabio le parla del bent dins l'abetalho,
Que couneguio l'secret counfiat al matas!

So que prenion toutjoun per èstre la fiulado,
La musico del bosc, cansou de la bentado,
Ero l'tiu poulit noum qu'ausion a cado pas!

SIMPLHETO

On la besio debès Cramilhos
Qu'èro toutjoun a fè rambal
Petit
Gardabo l'escapot de gouelhos
Sus l' plhanèlh, demèts le rousal
M'an dit!

Jous l' soulelh ou la rousalado
Que fasso molh, que fasso 'ichut
Petit
Ero toutjoun a la birado
Dins le bosc al sol rousalut
M'an dit!

Per elho res n'èro fineso
Tout èro fèit ande plharou
Petit
N'abio pòu que de la maleso
De la ranquièro, del carbou
Man dit!

On l'ausio demèts las ginestos
Canta l' soulelh, canta l' boum tems
Petit
N'èro pos que jocs e minèstros
Ande la gousso tout le tems
M'an dit!

Jamès tampabo la siu bordo
Que i poudio fè tout le ferum?
Petit
Non fasio que nousa la cordo
Del pourtanèlh darrè l'embrum
M'an dit!

L'escabot pourtabo bourroumbos
And'espanta le salbatjum
Petit
Les batalhs traucabon las ombros
Quand passabon dijous l'felhum
M'an dit!

And'aparta las bièlhos brèichos
E le sort que poudion jita
Petit
Esparricabo per las fèichos
Petitos crouses de falga
M'an dit!

Cad'un disio qu'èro simplheto:
— Es ta bojo que l'siu marra!
Petit
Dichabo dire, la droulletto:
Abio l' siu fus a fè rouda
M'an dit!

L'outs attaquèc las sibos gouelhos
L'escabot se boutèc debant
Petit
S'en fujiguen en ribambèlhos
En belegan, mortos d'espant
M'an dit!

A la bestiasso que grulhabo
Elho fasio beire les brocs
Petit
Le fus, la 'scauto i embarrabo
Dins la gulo plheno de crocs
M'an dit!

Toutis dous èron enlhatadis
Que non se poudion despilha
Petit
Ande las urpos agusados
Acabèc de la despulha
M'an dit!

L'outs s'estouffèc, aquelho bulho
Elho s'acourèc, chic a chic
Petit
L'escabot menat per la sulho
Tournèc passa quand se mouric
M'an dit!

A l'endreit ount jant fec troubado
Un agreu nesquèc, plha poulit
Petit
E desempèich cado tourrado
De rouje sulpic es bestit
M'an dit!

POULIDO BAQUIERO

Coufado de juns
Elhs plhenis de lhums
Chin èros poulido!

Eros degourdidò
And'uno courrido
Deja sus l' Ticol,

Pèd nudo sus l' sol
Dijous le rajol
Que de candeletos!

Ou de dansairetos
Estranjòs flhouretos
Fasios un bouquet!

Ande l' tiu gousset
Dijous un branquet
Durbios la museto,

E sus la capeto
Rans de la founteto
Manjabos un talh.

Aprèts le brespalh
Demèts l'aberdalh
Sercabos las jourgos,

A trabès las gourgos
Jamès nou t'engourgos
As le pèd lhaujè.

Fi de l'anujè!
Mè lhèu del crouquiè
Auseich la brespièro.

E cap a la ièro
Bè t'en dounc baquièro
Cambia de mestiè!

DITS-ME PERQUE...

Dits-me perque, a Coumo-Croso,
La brumo s'arrapo toutjoun
E perque abrigo la toso
Que pèjo jusco Camp-Redoun?

Perque, perque la grellassado
Abarro camps de gabatchis,
Perque plha suen la trounidado
Su's gabèlhs fa retrounadis?

La brèicho de Lhasquir qu'a la regardaduro
Pus maichanto que l'lhoup,
Mès puntouso que l'dalh
Es elho, per mou fe, que bol la bido duro
E nous barrejo tout
Cap amount, cap abalh!

Dits me perque, a la Couetèlho,
On trobo grossis abajous,
E perque l' gai se tintarèlho
A la coulou del pus goustous?

Perque, perque debès la Fajo
On auseich canta le coucut,
Perque de cops que i a s'enratjo
È candeletto sus l' sagut?

La fado de Milhaus, trastejan per la Prado,
Es douço coumo mèl
E suste le paurot.
T'ag creses que i dibèn le be de la bacado,
La bido del bedèlh,
Del petit anhelhot?

— Aturo-te besi: jeu nou n' sabi grand causo...
Se la lhèit a broussat
Jito lo dounc per l'ort.
Mè s'as le blhat poulit al tiu camp de la Lhauso,
Se l'bos repicoutat,
Mesfiso te del sort!

LA RUSCADO

La calou fa jisca
La grano de ginèstos
Dedens le ginesta.

Se pod ba trounida!
L'aigo sus las trabèssos
Ba cascareljeja.

L'ausèlh se ba 'maga
E se met jous las fèlhos
D'un nouselhut alba.

Gaito te 'sclampeta
Le dalfi sus las lhèssos:
Le trounic ba peta!

N'e 'n sadoulh de l'auta.
Las rosos e las bessos
Ja se ban requinca!

Ieu, me boli rusca:
Aquelhos lhahassados
Le miu cor ban lhaba.

Le soulelh lhusira
E las bounos idègos
Tournaran regrelha!

CRAMILHOS

Al dessus de Nourjat, abant la bedo negro,
Un plhanèlh berdousenc èro l'endreit rebat;
Les baquiès s'i randion ande la lhour capeto
Quand abion destacat.

Las jourgos, les anoulhs, las bacos ministrudos,
S'i fasion a lhuta fartos d'abe pescut,
E Picard, d'un chaupet, calmabo las cournudos
Qu'abion prou pebatut!

Es achi que l'estiu Toutoun la Moulinhièro,
Per darrè l'ginesta, caressabo l' siu gous:
— Que t'a fèit, miu paurot, touto 'quelho canhièro
As le nas tout terrous!

Las baquièros en round, sus la gerbo flhourido,
Fasion sauta l'coutèlh que plhantabon pel sol,
E la qu'abio perduto, tout'n fèn uno courrido,
Pujabo sus l' Ticol.

Le joube baquièrot, tout descaus sus la brougo,
Seguio l'foronizat, embarrat dins le talh,
Ou s'afustabo l'brou, ou traucabo la gourgo
Toutjoun abant brespalh!

Sulpic arremountat pel pa de la museto,
Fasio pos que sauta, que guimba, que jouga
Sio als quatre pipots, al patchatchi, a fabo,
A peto-reguinna!

Apèich, un chic pus tard, quand se fasio brespado,
Que d'un capèlh de juns s'abion fèit un coufat,
Las pastouros dision: — S'en cal ana, mainado,
Le soulelh s'es coulcat!

Bèi, ja i poudèts ana sus l' plhanèlh de Cramilhos:
Ausirets pos tinda l'simboul plha batalhat,
Ni canta dins le bosc un escabot de filhos,
Aco s'es amourtat!

La maleso d'amount a embait la jasso
E tout s'es abrigat de gerses e falgas.
Es bengut un endreit ount jant res pus nou passo
Que l'oumbro del courbas!

JAMBIE

Dins toutis camps, le semenat
Es amagat jous la nèu duro.
Tout es blhanc a la Paladuro,
Duntros al riu que s'es tourrat!

Aro, le porc es acourat
Dins le casset que l'on escuro
Bira pos mès, quand fa frescuro,
Randouleja pel besinat!

Anèit, benêts a la belhado,
Dijous l' cremalh es engalhado
La poulido branco de bèr.

Arrousaren de bi d'Espanho
L'escalh plha sec e la castanho
Que roustiren arrans l'andèr!

FANGUDO

La malautio bous biro l'cap
Quand bous atrapo, la carudo.
Aude tourna per Pèirogudo
Ne cal èstre desempetrat!

— Un maiti que sio plha tourrat,
Boli mouri, disio Fangudo,
M'en biro coumo soun bengudo:
La miu pèdjo n'a pos mercat!

La mort, un maiti de tourrado,
S'en benguèc cerca la macado.
— O, b'es plha lhèu! Auro boulgut

Biur' un chic mès: be soun marrido
De dicha tant joubo la bido.
Quand s'en anèc, ja fec fangut!

ESQUELHOS E ESQUELHOUS

A Madelèno del Moua.

Las bacos, un bèlh joun, dels porjes destacados,
Talhèu qu'al bousigas ja creichen les tremouls,
S'en ban cap a l'eichart, flhoucados de simbouls,
Le baquiè per darrè coundouseich las birados.

On dits qu'es le moument de puja las bacados
Quand on bets dins les orts madura les guindouls.
Tout es encanulat: bacos, jourgos, anoulhs,
La jasso retrouveich d'esquelhos batalhados.

La brumo qu'embousteich le roc tout esquerjat
Dèich'ausi qualque cop, del colh de l'anelhat,
Le bruch del bourroumbilh que fa traucs dins las ombros.

L'anhèlh respound toutjoun al sou de l'esquelhou.
La couscourro del gous sap aduja l' pastou:
S'en pod ana durmi quand dèrmen las bourroumbos!

LE PASTOU DE TRISTANHO

A l'amic Caso, de Siguèr.

Le pastou debalhat de l'orri de Tristanho
S'es assietat sus l' roc ount jant s'es descaussat,
Le gous desalendat als sibis pèds coulcats,
Arrans elh le bastou qu'es mès qu'uno coumpanho.

E jeu, n'è debrembat d'ana dins la Campanho
Taloment le sin sac me senlho plha tibats.
Que sira so tantos quand sira debanat...
Deja senti l'audou de la nauto mountanho.

— Anem, ja t'è pourtat la rasic del brougal,
Le roc que peto l' foc e la filhou d'aberdal
E so qu'aimos le mès: la regalècio douço.

Dins le coinh del granhiè m'è fèit un amagat.
Als plhanèlhs d'alha naut quant de cops i e soumiat!
Aquelhis soubenis jamès res nou 's amouso.

#####

MOUNTCALM

TINDETS

- I. — LA BAL DEL BIC-DESSOS
- II. — LE CAMP DE GABATCHI
- III. — SALUT A TU MOUNT FIER!

I. LA BAL DEL BIC-DESSOS

Oungan, nous cal ana fè la recouneguido
Del pais ount le prat, le bosc, le sarradèlh.
Le timbal esquerjat e le manhac plhanèlh
Se fan plha berdousens and'enlhusi la bido!

Anem, nous aprouchan! L'albo qu'es espelhido
Tinto d'un rous daurat las tours del bièlh castèlh.
Esclarmoundo de Fouich, despèich le pourtanèlh,
Se dibio miralha dins la gourgo 'ndurmido.

Le bent nous porto l'bruch de las grandos agals.
Dins le rèc, dins le riu qu'asaigon les tussals,
L'aigo rajo pertout de la fount asoumbrado.

Prenèm le cami 'streit ja que l' riu l'a durbit.
Es aci que passèc l'Emperur benasit:
La bal del Bic-Dessos pel Mountcalm courounado!

II. — LE CAMP DE GABATCHI

La bal del Bic-Dessos aimado dels pastous
Es rebestido bèi de coulous agradentos
Que lhusen al soulelh, que debenen bibentos.
Pertout l'èlh descurbeich aibres, fèlhos e flhous.

Un camp de gabatchi flhoureich les courtalhous,
Al bort del riu, le telh a las fèlhos lhusentos
Que danson jous l'auta, que se fan rasounentos
Per que toutos las gents s'embriaguen d'audous.

Pujen enca pus naut e trabessen la bedo.
Al pèd d'un roucatelh i trouban la fount fredo.
Pr'achi les camparols jogon a l'amagat.

L'aire se fa pus fresc, la camo pus lhaugèro,
Un poulh espaurucat ganho la gispetièro.
Aci, tout n'es que pats, douçou, tranquillitat!

III. — SALUT A TU MOUNT FIER

De l'orri que s'encaunho al bort d'un grand lhaucas
Ount l'aigo a coulou de roco rouselhado,
Ount se miralho l'pic tant que j a soulelhado,
On bets ensa enlha l'oumbro d'un auselhas.

La flhou de l'aberdalh encadro le roucas
Que mèrco del pastou la fi de la birado.
Lhèu nous anan trouba per dessus la lhampado
Qu'un penjourlin brumons nou n' bol amaga l' pas.

Apèich, debant les èlhs, abèn les mounts d'Españo.
Le boun Dius a dounat dos picos per coumpaño
Al pus gros dels pijols, cap tout arreputit.

Salut, la Fountargent e l' bièlh pic de Siguèr
Que bic passa Roland d'uno pèlh d'outs bestit,
Salut pic del Baliè, salut a tu Mount fièr!

#####

LES ABAJOUS

TINDETS

A Marie del Moua.

LES ABAJOUS

I

— Douma, diguèc Pepi, te caldra lheba d'ouro.
Quand le soulelh aura lhepat les courtalhous
Alabets nou n' biren ount soun les abajous,
Le coulindrou sucrat ou l'amarganto 'mouro.

La nèit, abio soumiat qu'anabo manca l'ouro.
Quand ausigui le poulh canta pels courredous,
Coum'ajègui lhèu fèit de me bouta 's guetous,
E de prene l' saquet, le cart, la toucadouro.

Cami roucatelhut asoumbrat de marjals
Que passo sus l' plhanèlh tout l' lhoung de las agals,
Ande l' soulelh rajant ja feguen sus las lhèssos.

E ieu, coum'un crabit, sautabo su's ticol
Ount jant le rousalut qu'enlhuseich las trabèssos
S'en tourno puja 'l cèl en poulidis rajols!

II

Le bosc n'èro pos lhèn, deja las sius frescou
Alendabon pus fort dins le caumas de l'aire.
On n'entendio pos res que le pic d'un dalhaire
Ou le bruch de l'agal que benio de Farnhous.

Jou's nostris pèds abion la brougo, las sius flhous
Que serbion d'abrigalh al petit grelh sautaire
Qu'abio le mour tout molh e fasio l' reniflhaire
E qu'èro tout pintat de rousal e d'audous.

Anem, lhèu dentraron al pais de las ombros.
Dins le bosc, les abets abion las raubos soumbros
Que nous preserbaron dels pus caudis rajols.

Aro l' cami moussut repairabo las camos.
Pertout espelheichion las flhous de las gentsianos
E jous cado matas creichion les camparols!

III

Dijous l' matas de fach ount i a l' sol que negrejo
D'èstre plhe d'abajous al bentre repoutit,
Ieu bau, ensa enlha, me manu l' pus poulit
Coumo fan les bourrècs que de tout an embejo.

E Pepi tout content el tabes randoulejo.
Pèich, quand me bic sadoulh, diguèc: « Aro, petit,
Les anan amassa per poude fè coufit,
E le que mès n'aura es le que nou trastejo!

Quand le soulelh fec naut e qu'ajèguen begut
A la fount que neichio dijous l'abet pelut,
Nous anèguen sieta e bouida la saqueto.

Salsisot, pa, boubou, matofam, cambajou,
Jous l'ombro de l'abet coumo tout èro bou!
— Anem, anam durmi al sou de la founteto.

IV

Dins le miu soumiadis me crejègui perdu.
Cercabo l'boun cami dins l'ombro de la bedo,
Ero desalendat dins la nèit touto fredo
E quand me cresio dreit, sulpic èro casut.

Al jemèc del brancas ieu me besio foutut,
La miu bisto sul cop debenio embrumado.
Al pèd de cad'abet i abio la poulhinado
De bèstios de tout pel and'un ausèlh car-ut.

Mè pèich fegui salbat quand bigui la plharando.
La fado Pelses d'Or, ta poulido que grando,
Me prenio per la ma: — Passarè pel Coustat!

E ieu, tout estransit aprèts la tremoulado,
Ausigui l' miu Pepi deja tout apreatat:
— Petit, noun cal ana, lhèu se ba fè brespado!

V

Les darrèris rajols enlhuseichion las picos
Quand tournèguen passa sus l' plhanèlh tout rasplhat
Ount jant touti's baquiès abion pèd-reguinnat
E jitat als ausèlhs les croustets e las micos.

Per touti's caminots debalhabon las bacos
Que 's joubis baquièrots abion lhèu barrejat.
Jourgos, bedèlhs, anoulhs, la maitat simboulat:
Le lhong retrounadis s'entendio de las Rocos.

L'estelo del pastou lhusio sus l' coinh del bès.
Le blhat repicoutat rasounabo pos mès,
L'espigt tout ramoulhit per la douço frescuro.

En dentran al pourtal pausèguen le bastou.
Pepi cridèc Marnai que tampabo maisou:
— Bite, penjo l' pairol e fasam counfituro!

#####

LA PRIGOULADO

POUÈMO

— Anem, s'en cal ana! Abèn la prigoulado!
N'as jes èrnho d'abe un tet per t'arresta?
Prend-te l' dalh e fujèm, le blhat se gardara:
Gaito les roucatèlhs, dijous la dalfinado!

E la Jano sulpic, d'esperdenhos caussado,
Espaurucado ja s'en ba coumo'n dalfi.
Deja l' siu casabè se pèrd dins le cami
D'abelhanos cubèrt a la tardou passado.

L'ome lhèbo le cap. — Auren la lhabassado,
La fenno n'a pos tort, me bau amoulhega.
Sira plha mal aisit se m' cal esperdenha,
E que farè pr'achi se cats la grellassado?

Mè Janou l'aimo trop le siu blhat en gabèlho
Que desempèih dous jouns a segat, tousquirat.
Nou s'en bira pos tant que nou sio recatdat
Mèmo se plhau pus fort que jous uno canèlho.

Janou pauso le dalh al bort de la barralho
E ta bite que pod, le bilhot dins la ma,
Se met a fè gabèlhs pesantis de boun gra,
Tout'n jitan les cardouls que trobo dins la palho.

La garbo sus l' restoulh, la cimo plha catzado,
Es uno rego d'or d'espigt repicoutat,
E dins le cantulha, le grelh espaurucat
S'aturo de canta de pöu de la ruscado.

Sulpic, aprèts le lhum, la lhoungo trounidado
Que retrouneich pertout dins le petit coumèlh
Fa courre le pastou que dèrp le pourtanèlh:
La plhoco dins le joue ja crido la nisado.

La bouts del bièlh crouquiè, le sou de la campano,
Que bol bira le mal parat dels semenats,

Pèjo cap als trounics: pregats diu, gents, pregats!
E l'apèlh del ritdou arribo de la plhano.

Le camp es tout liat. Las garbos semenados
Fan coumo tacos d'or sus l' restoulh plha rasat,
E l'ome, cops d'arpats liats a bèlh brassat,
Carrejo le siu blhat, las cimos plha granados.

L'ausèlh s'es amagat jous la fèlho pausado.
Res n'alendo pel sol. Janou tout mort de set
Se couito de lia, abant qu'a plhen casset
L'aigo s'abetzara dijous la trounidado.

Caldro poude lia jusco 's a la cabesso.
Janou, de tems en tems, ande l' cap del pendou
Que sort del pantaloun s'eichugo la susou
Tout'n jitan un cop d'élh de la part de la Lhèssou.

Le cèl i es eichaurit; las brumos toutos negros
S'abandon en tuman d'un dalfi que lhuseich
E l'foc dins le brumalh, ount jant s'escureseich,
Abant de s'amourta, dèicho de lhoungos regos.

La mino de Janou n'es pos tant assoumbrido.
Deja bets arriba la fi del sin turment,
E, dichan les esplhots, s'en tourno coumo l' bent
Quèrre l' darrè gabèlh de palho ta poulido.

Goutos coumo la ma casen dessus la fèlho.
Janou, plhe de susou, pintat per un' audou
D'aglam e de cardouls, d'aigo e de calou
Dresso sus l' bort del camp la lhusento gabèlho.

Le garbarou pansut dijous la brum'irètjo
S'anairo, plhé d'urguèlh, cap al cèl courroussat.
Aro pod lhabassa, l'espigt es abrigat
E le cap del capulh serbeich de paroplhèjo.

Janou plhanto le dalh sus la garbo darrèro
E s'embarro sulpic dins le garbiè quilhat,
Content que l' sin efant ajo le pa salbat.
La fenno dèu prega per elh a la Carrièro.

Aro, remicoulat, la ma amoulhegado,
Ande se refresca la se passo sus l' cap.
Mè dins le cèl escur le prigoul a 'sclatat
E le foc es casut sus la ihamo 'gusado.

Les que n'ag an pos bist poden tampa las cilhos.
Le dalfi es bengut coumo'no crouts de foc
E le trounic, apèich, a fèit tremoula l' roc
Que besèts, quand fa plhar, pus amount que Cramilhos.

Jusco 's al mièit del camp, dijous la grellassado,
Janou, d'un cop de bent, es estat arrounsat
Nud coumo le gros bèr, mè, le cap anairat,
S'es deja mes tout dreit dessus la cantulhado.

L'ome, tout despulhat, dits, la bouts aganido,
Tout'n se gaitan le dalh, pel camp, tout brigoulat
E le jas del capulh que le foc a cremat:
— Senhou, m'as tout panat, mè me dèichos la bido!

LE BENT FULHET

POUÈMO (*Istouèro biscudo.*)

Dins le prat ount Janou biro la bejiureto,
Un petit bent fulhet que be de se lheba
Berfulhejo tout siau, fa rasouna l'alba
Plhantat dins le marjal, al cap de Cirareto.

Janou, quand bets le bent fè brounhe la pasturo,
Se biro cap al colh per ount passo l'auta
Que be dins le coumèlh e l'èrbo fa seca.
Apèich, tout embait, de remaure s'aturo.

— Le bent s'amourtara sus fi de la brespado
E belhèu dins la nèit, s'aturan a perpaus,
Fara nèiche pertout las tiros dels lhimaus
Que creichen cado pic dijous la rousalado.

— Alabets me caldro piha restelha la prado.
Mè se s'apauso pos? Cal pos fè moudoulous,
Deja d'aquelh trebalh nou soun pos plha gaujous:
Douma maiti, bel mal, l'érbo siro macado!

La bau dicha pel prat. La nèit escalfurado
Sense me pèd bira la retourtilhara.
Apèich, quand sira joun, Jano s'en pourtara,
Brassat après brassat, and'uno bourrassado.

Janou s'en es anat. Coumo pecics de lhuno,
Ais traucs de las pareds, les babots de plharou
Fan beire qu'an sentit le bent e la calou
E 'sparricon le lhum coumo s'èro fourtuno.

Al moument ount le chot crido la siu coumpanho,
Janou, del finestrou que douno sus l'sarrat,
Escouto l'brounhadis que le te despertat
E que met en rumou le bosc e la mountanho.

Le bent se fa pus fort. De pus grossos bentados
Dins l'escur eichaurit fan de grandis mestals.
Su's bièlhis tets de bouès e dessus las crinals
L'auta bol fè rouda las lhausos arrincados.

— Jano, crido Janou, besi que parpalholos.
Las brèichos, per mou fé, nous ban douna l'sabat.
Aro dèben passa del coustat del sarrat
Ande teni counselh als prats de Bourcalholos.

Ieu bau estaca l'tet ande liams de ginèstos.
Tu, crido les efants, meno les al crambot
E quand auras coulcat le petit sus l'fagot
Pèjo, m'adujaras a teni las finèstros.

Aro n'es pos l'auta, es mès qu'uno bentado.
Las fèlhos dels albas fujen debant le flhèu
Que passo su's oustals en pourtan un ridèu
De tèrro de Soustal touto derrasigado.

Qualque cop, dins l'escur, parèlh a la randolo,
Un arpat fenassut passo per l'ort enlha.
Se douma tout le prat es prèst a restelha
Que dounara l'ibèr a la brabo Pardolo?

Cado lhauso que cats, dins le cor retrounido.
Janou, repepitjat, te fort le finestrou
E dits en s'eichugan le colh ande l'pendou:
« Tio, ja m'en bremparè d'aquelho soucadido!

Just a-n-aquelh moument, uno grosso brandido
Espilhafo l'countrobent d'un canton de teula.
Jous las pitjos del tet, coumenso de fiula
La bentado que cour d'uno forobandido.

Mè le bent porto 'n d'elh un fèich de fenasseto.
Janou d'un cop de ma la pren a plhen arpat,
La founho dins le trauc qu'es al pus lhèu tampat:
Aro tout es salbat pel prat de la founteto!

Jano, de tems en tems, ba beire la mainado
Dins le petit crambot ount se dounon la ma:
— Durmèts, les efantous, siren lhèu a douma.
Ié! chuno lhoungo nèit, jamès n'es acabado!

Al bort del riu deja tout le felhum s'apauso,
Las brèichos an tournat rescoumpassa l'sarrat,
Le gous acuferat rodo pel besinat,
La branco fuch pos mès debant le bent que gauso.

L'auta bufo pos pus, un autre bent le ganho.
La brumo sort le nas al cap del Caroulet
E se pinto d'audous d'abet e de gispet
Abant d'emboustissa le dol de la mountanho.

Sus las bièlhos maisous, aro desenlhausados,
L'aigo coulo del cèl e nègo las crinals.
Jano s'en ba bouta de lharjis abrigals
Sus las sacos de gra dins le granhiè sarrados.

Janou dèrb le pourtal que ba sus la Carrièro
E jous l'aigo que cats, sense pöu d'abe fret,
Bisto que cal tourna 'nlhauso tout le siu tet
A palpos, ba cerca les trosses de lhausièro!

LA GABELHO

SEXTINE (1)

Talhèu l'estiu bengut, que i fa bou jous la fèlho
Se para del soulelh, del siu pus caut rajol.
Dins le restoulh a ras se seco la gabèlho.
A la fount, jous l'matas, l'aigo de la canèlho
Picho siautadoment e pernaut le Ticol
La calou del maiti es al cap de Carol!

O le poulit endroit qu'apelhabon Carol!
Un nouiè plha plhantat curbeichio de sa fèlho
L'engart tout abrigat de seguel del Ticol.

Res n'abio trabessat, ni plhèjo ni rajol
E sus l'cop de miètgoun fasion uno canèlho
And'un bouci de cor panat a la gabèlho.

Apèich, calio parti estaca la gabèlho.
And'un bilhot de fach passabon per Carol.
Se fasio trop calou bebion a la canèlho
E per dessus le cap nous coufabon de fèlho
Ount benio s'amourta le pus ardent rajol
Que fasio tant mousca las bacos del Ticol.

Quand èron al restoulh, penjat dessus l'Ticol,
Fasion forse gabèlhs de seguel en gabèlho
Que lhuseichio sus l' camp l'hepado pel rajol.
D'alha naut ja besion las maisous de Carol,
L'engart, le siu nouiè aro cargat de fèlho
Qu'abrigabo la fount, le nauc e la canèlho.

En lian, quant de cops pensan a la canèlho,
Nous crebabon de set dins le camp del Ticol.
Ande l'coinh del pendou, dijous l'capèlh de fèlho,
Nous sourtion la susou cado fi de gabèlho
E tout'n nous rebiran cap al cap de Carol
Gaitabon se l'soulelh adousseichio l'rajol.

La brespado casio e deja le rajol
N'abastabo pos mès an'aquelho canèlho
Qu'espempilhavo tant l'aigo debès Carol.
Sus l'estoulh netejat d'aquelh camp del Tico
S'anaussabo l'garbiè nescut de la gabèlho,
Le cimèlh courounat d'uno garbo de fèlho!

Fèlho qu'abion sus l'cap qu'apartabo l'rajol
Gabèlho del restoulh, aigo de la canèlho,
Qu'aimabon le Ticol quand èron a Carol!

(1) La sextine, poème à forme fixe, se compose de 6 strophes de 6 vers et d'une demi-strophe.

Toutes les strophes, construites sur deux rimes, ont les mêmes mots à la rime mais dans un ordre différent et rigoureusement déterminé par celui de la strophe précédente. Les six mots doivent se trouver dans la demi-strophe et dans le même ordre qu'à la première strophe.

LA PRUMIERO BRUMADO

Al miu amie, Tonèn de Luc.

Brembos te d'aquelh joun que per dessu 's plhanèlhs
La brumo se barrèc en lhongos pelhoutados,
Emboustissèc apèich debant les nostris èlhs
Le ginesta flhourit, las bacos, les bedèlhs
E tout s'amoulheguèc dijous las rousalados!

Tu, me seguios pertout e t'abios abrigat
La capeto de drap, per dessus las aureshos.
On non besio sourti que l' tiu nas regussat,

Uno mècho de pel coulou de roussejat
E goutos de rousal coumo batalhs d'esquelhos

Cap de cansou d'ausèlh nou s'ausio jous l'felhum.
Tout èro 'mharboustit coumo dins coutou'n ramo.
Sus l'plhanèlh, cap al sol, s'eriguindabo l'erbum.
Cargadis de rousal les falgas fasion lhum
E la lhouro plharou guidabo nostro camo.

De cops, sourtios le cap de jous le capetou:
— Auses le miu simboul? se disios, espaurido.
Ieu estirabo l'colh, debès le moullharou
Que se curbeich l'estiu de juns e mourasou:
— Ausi pos souloment de l'agal la brounhido!

— Mi caldra 'na bessè, beire s'ount es passat
Le simboul qu'ausi pos tinda dins las ginèstos.
Be siro malurous s'èro debatalhat
Ou se le miu bestia, debalhan pel sarrat,
S'en anaho routa l'gabatch de las barèitos.

— Ieu i bau ande tu, counegui les plhanèlhs,
Bouto te per darrè, soucadirè las fèlhos.
E partion toutis dous, demèts les brumadèlhs,
Sense gaire de gauch: aquelhis fumarèlhs
Nous dounabon l'espant e fasion tramadèlhos.

Apèich, sus l'nostre pas, qualqueres de quilhat
Se besio tout d'un pic negreja dins la brumo:
— Qualcus! se disios tu, d'un aire 'spalbatjat.
Nous tenion l'alenda, las mas a plhen arpat:
Las brèichos de l'agal, calio que ne fes uno!

Mè n'èro qu'un matas, genibre rousalut,
A-n-elh ja i fasio gauch d'èstre dins la moullhuro,
D'abe les pèds al molh, n'abe pos res d'eichut!
N'èro que jous l'soulelh que fasio le carut,
Aimabo mès rousal que forto 'scalfaduro!

Coumo les tibis èlhs cambièguen de coulous
Quand biguen dins un rèc femat de jumberdasso,
Darrè 'n gros abedas, dijous le cèl brumous,
Le bestia que peichio farouch del pus goustous
Que creichio d'amagat jous la lhoungo fenasso.

Se m'èro troubat soul aquelh joun engaumit,
Nou m'auron jes agut aquelhos brumadèlhos.
Pel Caroulet abalh ja m'en siro fujit,
Toutjoun j'auro cercat a trouba l'esplharit
E se nou le soulelh beire las Foutanèlhos!

Me brembi d'aquelh joun que per dessu 's plhanèlhs
La brumo se barrèc en l'houngos pelhoutados!

SAPO, SAPO, FIUTAROL...

A Polèto del Moua-Bouiant.

Sap' sapo, fiutarol
Las crabos a l'irol...

Truca me bailho flhaquièro.
Be l'mè causit dins la moulhèro
Aquelh branquet de sause bert
Que creichio demèts le joubert.

Las crabos a l'irol
Las gouvelhos a l'auta...

Poulido branqueto souganto,
Pusque bèi la sèbo t'aganto,
Couito te bite de sapa:
Coumo me tardo de fiula!

Que las aimos las baselhados?
N'auras las coustèlhos macados,
Branquetou del saus' espourgat,
Le soulelh lhèu s'en sira 'nat.

Chin ba que sios embufounado
Brancasso de gatous flhoucado?
Bau 'scupe sus l'miu broucas,
Belhèu sulpic ja saparas!

Ande Lalie, la miu besino,
Nou fas jes tant de remounino,
Brouquilhou le pus tendrejat
Te dèichos fè, talhèu toucat!

Las gouvelhos a l'auta
Se nou bos pos sapa...

Ja 's bertat, la siu ma doussejo
Coumo la mouso que berdejo...
Faro pela, sense pietat,
Le mendre broc tout alhisat.

Ieu, e la ma plha crebassado
De tira lhenho debouscado.
Sabi pos fè le calinet
E t'amanhaga, brouquilhet.

Aro qu'es estado blhincado,
Broco d'un sause l'hèu rounhado,
Siras pos bouno, s'en un cas,
Souloment a barra le pas.

Bal mès per tu que sios fiuleto,
Fiutarol, poulido troumpeto,
Ou fialuto ou fiularèlh
Que ramisso d'un pourtanèlh!

— Se nou bos sapa
Sulpic te coupi l'colh!
Sap' sapo, fiutarol,
Saparas se Dius ag bol!

LE ROUSALUT

A Marc.

— Ount bas? B'es plha molh! Te bas ' moulhega...
Dèicho got seca per la rajalado...
Le rousal als pèds te ba rousega,
Ta maire 'prêts tu ba repoutega...
Res n'es pus doulent qu'uno rousalado!

— Nani, ja m'en bau... Me preni l'bastou,
L'aigo ja caira quand l'aurè toucado.
M'aimi mès rousal que som al cantou,
Que bent sus l'tussal, trounics en nautou,
Ou dins l'escabot, sulho plha gamado!

Es de boun maiti que parlon las flhous
E que senten bou, demèts la frescuro;
Le brougal sougant a l'capèlh roujous,
Le grelh afartat es tout amistous
Ande l'poulhica que le molh escuro.

Boli 'strabunca als didals roujents
D'ount casen tout siau goutos plha sancousos
Que s'en ban pel sol su's gerbals lhusents
De babo de braus, de lhimaus goutents:
L'erbum s'es pintrat de tiros blhancousos.

Demoura l'soulelh? Se ba tout chuca.
Boli beir'enca, sus las talarinos,
Lhuse les miralhs que se ban seca.
Les foronisats se bolen rusca
Dins un didalat d'aigo de rousinos.

Me demoura 'sta, quand tout rajuneich
E que de rousal le moun s'apasturo,
Que tout se fa 'mics, que tout s'enjoueich,
Que tout es dubèrt, que tout espelheich,
I boli puja tant que i a moulhuro!

BRESPIERO

M'en soun anat per l'ort enlha...
— Que las? — Nou res, fau la brespièro...
E tu, ount bas, sus la tardièro...
Que bas rouda pr'achi-n-enlha?

— M'en bau debès les Prats d'Abalh:
La nèit ba fè la rasounado
E talhèu que sira barrado
Ausiren parla cap ahalh...

Les goulets disen les sèt tsans
Dins le riu, dijous la bernièro.
Las aigos, aprèts la dressièro,
Senlho qu'alhison les replans.

Per dessus l'roc, tout netejat,
L'aigo se tors e se colbiro,
Pèich s'engoulheich e se rebiro
Talhèu qu'a prou escroumejat.

Dijou's fustets que fan miralhs
Las agals se disen istouèros:
Countes d'embrum, bièlhos moulhèros,
Mousouls de cors, flhous d'aberdalhs,

Joumberdassos e mourasous,
Rasics d'amargantos gentsianos,
Flhèsques d'escalhs ou d'abelhanos,
Sous de simbouls ou d'esquelhous...

Tout'n fèn calha le lhour felhum
Les italièns fan la belhado;
Pernaut le Ticol, retalhado,
La lhuno, nauto, i ous fa lhum.

Dins le migros del Pradalas
L'auta bouludo las pelholfos;
E d'un espigt que n'a pos olfos
Le taichou se fa le palhas.

Le joun s'en ba, èn a la nèit.
Tout alendo e tout trastejo;
Le bent a l'aigo se barrejo
Le salbatjum se biu de nèit...

T'en bas durmi, ieu soun lhebat...
Las ombros me tenen coumpanho.
Ausi deja, debès Campanho,
Canta le chot qu'es despertat...

SOUMIADIS

A Jano d'Oit anso.

Le soulelh èro caut. Rebrounzinan dins l'aire
I abio pos que nhifalhs que se bibion de sanc.
Sus l' restoulh crebassat, dijous l'alba del Ranc
Le parelh, aturat, èro dins le repaire.

Janou, agatussat, de som biganhejaire,
S'èro coulcat sus l'jas, sus un arpat d'aglam.
La baco, couetejan, fasio fuje l'mouscam,
Las goutos del mouralh sus l'siu cap benion caire.

O que dure toutjoun le poulit soumiadis!
La broumo, la susou, le bent eichugadis
Dins le caumas del camp fasion pos pus crenhido:

Sus l'alo de l'auta, la fado de l'ourrial,
Touto goutento 'nca d'escroumo de l'agal,
S'en benio refresca la junto 'ncalourido!

LE ROUSAL

ROUNDÈLH

A uno balento de Nalzen.

Le rousal cats, plhèjo menudo,
Dessus l'plhanèlh tout aberit.
Les miralhs d'argent an flhourit;
Le pel de cap pus nou bouludo.

Dins le bosc, la branco felhudo,
Plhouro pernaut l'embrum pouirit.
Le rousal cats, plhèjo menudo,
Dessus l'plhanèlh tout aberit.

Timbal esquiù, coumo carudo,
Qu'ouero le tems sira garit?
Que bejam lhèu un espharit!
La gerbo, bèi, es faichegudo:
Le rousal cats, plhèjo menudo...

#####

QUATRE SASOUS UN COP DE MES...

A Madamo Yvono Ponsollo.

1. — ENCARO LA PRIMO
2. — L'ESTIU, TABES.
3. — E LA TARDOU...
4. — APEICH, L'IBER!

ENCARO LA PRIMO...

Le fred èro testut, la darrèro nebado
Colbirabo dins l'ort le prumiè farratjal.
Sol emblhanquit, porje dubèrt, res al gajal.
On ausio grulha l'outs dins la sibo tutado.

Mè l'Ome, plhé d'esper, sabio que la bentado
Qu'abio pourgat la nèu per dessus le marjal
I pourtaro, se Dius ag bol, un joun bierjal,
La Primo que faro tourna flhourit la prado.

E per dijous le bèr curbelhat de gatous,
And'un sacou, fitos als digts e galampous,
S'en anabo cerca las berdos autriguetos.

Lalie, qu'abio courrit en beiren l'esplharit,
Dounoulh blhincat, en fèn tout siau, l'èlh aberit,
Abio poutounejat las prumièros flhouretos!

L'ESTIU, TABES...

Agoust, mes dels cocòus qu'on bouto dins las faudos,
Del coulindrou sucrat aimat dels goujatous,
Del perilhou que fa 'naiga de tant qu'es dous,
Del prunhè qu'on soucat e de las pèiros caudos.

Per las fèichos amount, pujan a gratipaudos,
Abant le joun, ande l'escur, les segadous
An deja gabelhat le camp dels Courtalhous
E plhantat a-n-un coinh las camisos pelhaudos.

Toinèto, dins le siu, s'ag a boutat debant.
La faus fa sourti foc, le mifalh es picant,
La susou del siu cos abeuro las cantulhos.

L'estiu ja's plha poulit, mè le trebalh es dur.
Se cal couita de recatda so qu'es madur
Abant que l' bent d'ibèr s'en ag porte 'n berfulhos!

E LA TARDOU...

Le bosc s'èro bestit de fèlhos rouselhados.
Rans del matas, ount les falgas abion bairat
E guinhabon d'achi le camp acalibat.
On besio berdeja las seguels semenados.

D'uno part, le noubèlh: èrbos rebiscoulados
Que fasion rits, tout'n puntejan, dins le tourrat;
De l'autro tout so bièlh, ande l' pèd atioulat,
Abinhat per l'ibèr, las nèus empieloutados.

Atal t'abio troubat un joun de la tardou:
Flhou del printems qu'espelheichio debès Martrou,
Soulelh d'un plhar estiu casut dins las belhados!

Sus l'caminot estreit, en frousoulhan l'embrum.
T'ausio canta, dins le coumèlh sense felhum
Ount jant benios bressa las brancos desfulhados!

APEICH, LIBER

L'ibèr: sasou d'espant casudo sus la prado.
L'Ome, tout fredeluc, s'es tampat dins maisou
Ount fa calou, rans dels andèrs, al paredou
E dèicho tourbeja dins la coumo tourrado.

Beiren-lo mès, un joun, la gerbo regrelhado
Poude mès a la nèu? Per aro le bastou
Es amagat, al restelhè, dins le parsou
Ount la gousso se te touto remicoulado.

Mè Finoto se rits del nebè qu'aro creich.
Las crebassos s'en ban e la ma s'adousseich,
De pus frescos coulous benen sus las maichèlhos.

Sietado rans del foc, se couts un debantal
Qu'estrenara quand dansaran debès Soustal
Le joun qu'espelhiran enca las briganelhos!

#####

LAS BORDOS DE SOUSTAL

POUÈMO EN CINQ TABLEUS

Prèts Bernat Sarriu 1964.

LAS BORDOS DE SOUSTAL

A Pol del Moua.

O bièlhos bordos espalhados
Ount las pèssos artirounados,
Dins les saguts entrecatzados,
Ensenhon toutjoun a las gents
Que dins le tems, ja n-h-i a passados,
Dibiots èstre plha requincados
E teniots cap a toutis bents!

Se poudiots parla, bièlhos causos,
Se poudiots dire sense nausos
So qu'èrots quand abiots las lhausos
Que recurbeichion la crinal,
Quand bostros parets emblhanquidos
Eron quilhados sus las ribos,
O bièlhos bordos de Soustal!...

Chin ba que bous siots adurmidos
Toutos al cop forobandidos,
O bièlhos causos aganidos
Que degus pus nou sap trouba?
Que soun aquelhos soucadidos
Que bous an un joun demoulidos
E amagados jous l' falga?

Le cami que bous i menabo,
Que pujabo, trabessejabo,
Per la bartoulho s'anairabo.
Elh tabes a desaparecut.

E sus la pared emboulhado,
Le bèr a plhantat sa camado
Que creich pus bite que l'sagut!

Que diron de las roumendièros,
Dels autrigalhs, de las gersièros
E de las nautos falganhièros
Que nibèlhon toutis timbals,
Se 's bièlhis benion dins las ièros,
Elhis qu'an bist las bordos fièros
Blhanqueja per dessus 's marjals!

II

Un joun, qu'èro pujat a trabès le felhum,
Qu'abio rescoumpassat dels prats tout le lhourdum,

Cajègui sus un camp de grossos roumendièros:
A s'i 'mbarra dedens ja menabo prusièros.

Un gros alba nousut qu'èro pos espourgat
Boutabo sus l'endreit un chic de refrescat.

Res n'abio bouludat dins la bal adurmido.
S'on ausio qualque cop de l'agal la brounhido,

De l'ome cap de bruch, cap de sou de simboul,
Cap de belèc d'anhèlh ni de bram d'un anouhl,

Degus dedens le prat desfè las talpinhièros
Ou de l'abelhanhiè regussa las aurièros,

Durbi l'rèc d'asaiga, d'un broc tampa le pas,
Anaussa les emboulhs ou del pus bèlh matas

Coupa le gros brancas ande fè la barralho
Que tendro dins so siu le miul ou la cabalho,

Bira 'mount, bira 'balh, s'en ana dins le talh
Ana cerca fagots qu'on pourtaro pr'abalh,

Espourga d'un alba la fèlho que maduro,
Coupa l'aigo del riu debès la Paladuro.

Degus nou se besio, on n'ausio pos degus.
Le pais èro mort, i abio jes degus pus?

Ero douncos bertat que de lhoungos estounos
On n'ausio pos crida pr'abalh, debès las coumos:

« Bene, nous calfaren, e pourtat alumetos,
Bè te cerca l'bastou, gaito dins las musetos

Se ta Maire tantos i a boutat le brespalh.
Pourbu que i ajo pa, te bailharè l'escalh.

Res enhoc dins le prat ni debès la bartoulho,
N'ausio qu'als mibis pèds la fèlho qu'on frousoulho.

Be m'abion dit, pourtant, qu'aci naut dins le tems
Las gents duntro le bosc carrejabon le fens,

E cad'an bira 'mount la tèrro que debalho
Lhebabon dins les camps un foutralas de palho,

Que toutjoun dins l'estiu on besio jusco 'chi
Espelhi su's ribals la flhou del gabatchi,

Qu'on trigabo toutjoun en batren la courtado
Las olfos dels respels d'uno bèlho sibado,

Qu'abio crescut achi, dins un barèit eichut
Ande ne fè le jas del tout darrè nescut!

Be m'abion dit enca... Be m'en abion dit causos!
Mè chin ba que pr'achi m'aturon tant de nausos?

Del cap del min bastou aparten le cardoulh.
On diro, per mou fé, qu'èn dins qualque soutoulh

D'un castèlh rouinat ount i a bèlh tems, la fado
Dins aquesto pais abio fèit sa birado.

Un bouci de pared, jous un pèd de sagut,
Se tenio dreit enca, coumo s'abio boulgut

Desfisa le mal tems, la nèu, la lhabassado
E demoura bastit uno lhoungo passado.

Un chic enha se bets un finestrou dubèt,
D'aquelhis finestrous qu'on barralho l'ibèr

D'un arpat de falga, ande tampa deforo
E la nèu e le fred e tout so que deboro.

Al pèd d'aquelh endreit se trobo, mestalhat,
La corno del berdet, un coutèlh demargat,

Per dijous un lhauset, uno clau rouselhado
Q u'achi pel darrè cop èro 'stado 'magado,

Le bastou del pastou traucat per l'artirou,
La faus de fè l'falga, un trounhoc de foussou,

Un boutou de guetou, un pelhot de capeto,
Causos qu'on bets pha suen arrans uno bourdeto.

Aquelh tartiè de rocs dins un roumendièral
Ero tout so qu'abion de bordos a Soustal!

III

— Que benes d'alha naut? E chin i ès arribat?
Nou t'ès jes pèd-birat demèts las roumendièros?
Degus nou i pèjo pus, aro ja 's acabat:
Soustal es debengut un endreit debrembat,
La tèrro s'apaureich dijous las falganhièros.

Atal m'abio parlat le bièlh tout assietat
Sus l' roc qu'èro plhantat al coinh de la siu ièro,
L'endouma d'aquelh joun ount m'èro passejat,
En cercan pr'alha 'mount causos del tems passat:
Pèdjos per dessus l' bent, escriut sus fumatièro!

— As bist le bosc, se chin debalho dins le prat,
Se chin l'abelhanhiè, le frèiche, la bernhièro
Recurbeichen le be que l'bièlh abio lhaurat.
As-ne trouhat, endreits, que t'ajon rapelhat
Le camp plha semenat e netejat d'oulbièro?

Le bosc nous ba tampa dins les nostris oustals.
Pourtant, pr'achi-n-abalh, parlon de galutriso
E quelques escribans disen dins les journals
Que rasan tout le bosc, que sus touti 's timbals
Le nostre pigassou nous fa la tèrro griso!

Be cal de tout al moun, ande que bango plha:
Abion brancos al bosc e lhenho 'ncanado,
Le patanhiè flhourit pujabo jusco l'plha,
La baco dins l'eichart anabo 'mourgalha,
La Prado besio l'dalh dous cops la mèmo 'nnado!

Le bosc, ja n'es, poulit, be i a plhaço per elh...
Un camp de gabatchi fèit ande balentiso,
Be fasio tant plhase qu'uno branco de telh!
Que s'ag bengo gaita aquelh foutut moustelh,
Que se bengo nouiri de la siu babardiso!

Menhant, tu qu'ag as bist, quand ta maire l'ibèr
S'en anabo' Trascou, èro per galutriso
Que pourtabo 'cad'un uno 'stèlho de bèr,
Ramisso d'un alba ou fach dur coumo fèr,
Ande poude croumpa 'n paquetot de sal triso?

E toun paire, l'estiu, quand coupado l'abet,
Creses que i fasio gauch d'acoura dins la bedo
L'aibre qu'abio causit, le rei del pijoulet,
Plhe de pinhos en flhous dessus cado branquet,
Ero 'n de se besti ou per ne fè mounedo?

Dichen got tout aco e parlen de Soustal.
La bordo qu'as troubat al cap d'uno dressièro
Ero 'quelho del Moua. La porto del gajal
Se durbio de la part d'ount jant se bets l'agal,
Uno grosso pared apuabo la ièro.

La bisto d'aquelh lhoc èro quicom de bèlh:
On besio tout Soustal e las sibos banquetos,
Les bosques de Milhaus qu'asoumbron le plhanèlh,
La bedo que s'en ba jusco touca Gamèl
E cap pr'achi-n-abalh, le riu tout plhé d'ombretos.

D'achi, touti's endreits se besion plha ou prou.
Un chicot pus abalh, a touca la bartoulho,
On besio dins un plhot la bordo del Finou
Pèich un chic pus amount, arrans so de Poulou,
La granjo de l'Ournac ount la pared s'emboulho.

Brembos te d'aquelh ranc, qu'apelhabon Pistoul,
E Blhanc, le lhaganhut, que seguio la Roulèto,
Toni, un fièr pastou, que toutjoun èro soul,
Richou, que tout descaus passabo per Nitzoul,
Ou Franc, qu'abio croumpat le be de Fransoueseto?

Toutos aquellos gents abion un tet quilhat,
Bordos dins les brougals un chic esparricados
Que mantenion pr'amount le camp acalibat,

Que se foution del bent, de la nèu, del tourrat
E que fasion beni bèlhos escaboutados.

*

**

Le Moua, debès Soustal, i passabo la bido
E talhèu qu'ag poudio, pujan d'uno courrido,

On le i besio lhaura le restoulh netejat
Abant que le soulelh trop caut nou sio estat,

Sega ras la carrou, quand èro plha granado,
La calio recatda, abant que sio chapado

Pels ausèls que l' matas abio entretegut
E que fasion le nits dijous l' felhum eichut;

Dalha sus un tussal l'èrbo que fasio frèito,
Eicherbassa le camp trop de tems en barèito;

Courre dedens le bosc ande cerca 'n lhausas
E gaita de ne fè quelques lhausos, sus l' jas;

Fè beni de l'agal l'aigo sus la dressièro
Ande que l'an que be bengo grosso l'erbièro;

Espourga le ciriè ou l'alba nouselhut
E pourta dijous l' tet la fèlho a l'eichut;

Puja sus l' pudeguiè ande coupa counoulhos
Que fasion dins l'estiu de poulidos batoulhos;

Cerca dins le marjal ou le roumendieral
Bidalbos que toursio, ande s'en fè'n roudal

E que fasio seca sus uno jassinièro
Ande que las aigors cridèsson pos misèro;

Ana, beni, puja, fema, semena gra,
Pèich, courre beire l' blhat se boulio madura,

Cura le mouharal, grata las talpinhièros,
Coupa le ginesta ande ne fè granhièros,

Ana s'en dins le bosc e carreja l'embrum
Quand le fach a Martrou plhourabo le felhum,

Tirgoussa per l'embaus e jusco dins la ièro
Un gros fèich de falga ande fè la fulhèro;

Plhanta quelque pelhot dins le camp de gabatch
Ande que le ferum ne sio 'spalbatjat.

Pèich, s'en ana durmi, la nèit, dessus l'èrbièro
Ande poude courna, a trabès la dressièro

E fè pöu al sangliè que s'en benio routa,
Talhèu qu'èro madur, le pus bèlh sibada.

Ou bouta d'estaudèls un journal de pradeto
Ande se rousega la ta bouno sebeto!

*
**

E las gents, tout'n pujan, passabon en so siu.
La tardou, al boun tems, se l'soulelh èro biu,

Assietadis sus l' roc fasion la rasounado:
— M'eichugui la susou, auro la puntounado

Se disio Jan del Blhanc abant d'ana 'lharga.
— Tio bè, repairo te, as le tems d'alenda

Se i respoundio le Moua: — I as enca la gelado,
Dèicho got destourra dins la tibo birado.

Dijous l'alba, l'estiu, las gents arrans l'oumbriu
Fasion l'abaichadou abant de passa l'riu:

— Les nhifals ban pica, la calou es doulento,
Mè tu la trobos pos taloment ès balento.

E l'Ournac se disio: — Tè, me bas gansoula
L'esplhop del miu pèd 'squèr que s'es dichat ana,

Ieu, me bau pica l'dalh, del tems que la Roulèto
Nous dira so qu'an dit, pr'abalh, chè la Catdèto.

L'ibèr, quand de Baichon benio le macadis,
Quand le bent sernio nèu per dessus le Semis,

Que le cami pertout èro plhé de cunhièros,
Que las fitos als digts bous menabon prusièros,

Le Moua fasio dentra les pastous al ressès:
La lhano del bourrèc i ous calfabo les pèds!

O brespados d'ibèr quand tout amount tourbejo,
Quand le bent a la nèu alabets se barrejo,

Quand on nou fa pos pus de grossis galampous
E que la nèu, pel sol, es pus nauto que bous...

De cops, and'ana 'l Rèu, i calio tres journados
Ande rescoumpassa las nèus empieloutados

E las gouelhos, tres jouns sense s'apastura,
Se chapabon, del fens, las camos de falga!

L'estiu, quand l'escabot èro pujat a Bese,
Nou crejos jes pr'aco que las gents abion lthese:

— Aro, coupèn del prat le poulit triboulet,
Tousquiren les tussals juscos al pijoulet

E fasan carreja pels brèsses embastadis
Les brassats que l'auta aura recauquilhadis.

Apèich, caldra sega la seguel del Ticol:
Es carano 'quest'an e se l' boun Dius ag bol,

Ande l' palham qu'a fèit, ja pouiren fè cadhièros
Ou ja ne biraren de sus l' tet las gouthièros!

*
**

B'ag beses tout aco, Soustal èro maisou,
Maisou en pus petit, alha, sus la nautou!

And'elh, abion de naut so que nous fasio biure,
Dire qu'es pos bertat es pos plha fèit d'escriure.

E las gouelhos, menhant, n'as entendut parla?
Nou me faro pos res de ne tourna garda.

Les ramats, dins Soustal, quand seguion la birado
Tenion tout le pais, le sol ne blhanquejabo,

Le bousigas erbut ou le bosc plha fulhat,
Las coumos, las agals ou l'brougal esquerjat...

Sus l' plhanèlh de Milhaus, dins les prats de Nauseno,
Dins la bedo del Roc, cap al colh de la Lheno,

Pertout on auseichio tinda les esquelhous,
L'anihet del pastou ou l' chaupadis d'un gous.

Qualcus ja me disio: — Teni las pus poulidos.
E l'autre respoundio: — As te gaitat las mibos!

Le fèt es que i abio un marra taournut
Que per le rebira le gous n'èro foutut,

Que les bourrés d'un tal, las ancos plha flhoucados,
Fasion esquelheja bourroumbos batalhados,

Ou que 's sibus anhelhs, sadoulhis de poupa,
Jusco la fi del joun nou fasion que guimba.

Un autre, cado joun, escroumbabo la ièro
Ande que l'siu bestia n'ajèssò pos ranquièro.

Le pus fi, le printems, abio lhèu empessat
Las anhelhos d'un an qu'abion pos anhelhat,

Atal be se faron pus grandos e pus bèlhos
E les lhouris anhelhs faron pos tramadèlhos.

Toutis aimabon plha le lhour petit ramat
E toutis le boulion le pus plha coussirat.

Uno bèstio d'un an èro lhèu batejado
E le noum la seguio coumo s'èro mercado.

On disio: — Cresi plha qu'abant douma passat
La Pigo 'nhelhara, a l' braiè plha tibat.

Me cal prene berdet, la Quouèlo ranquejabo,
Be siro malurous se l'siu pèd s'escalfabo!

Ande garda l'ramat coumo s'èro dèugut
Calio pos èstre tort ni de jasiè nescut!

Le qu'èro degourdit fasio pèiche las ribos,
Le printems arribat. Las gouelhos aganidos,

Contentos de rasplha, courrion pos dins les blhats
E Ponpon sus l' nba! parabo 's semenats.

Un autre pr'alha'mount, birado dins las bedos.
Elh, le gous su's talous, guidat per las esquelhos,

Seguio l'siu escabot a trabès les pijols,
Tout le joun asoumbrat dels pus caudis rajols.

Le Rèu èro toutjoun alha naut sus las sèrros.
Toutoun s'aimabo mès las jassos pus plhanhièros.

Calio, sibant le joun, causi le boun endroit,
Bira'mount, bira'balh, ou s'en ana tout dreit.

Le couqui, elh tabes, sus fi de la brespado,
— Ou l' joun que s'escasio quelque grosso brumado —

Dichabo l'escabot abarra le restoulh
D'ount ne fasio bira uno crouts de fenoulh.

A mamai! S'abios bist per toutos las dressières
Debalha les ramats, courre cap a las ièros,

Trepeja, belega, mena forse rambal
Ande s'ana lhepa un gros arpat de sal!

*

**

IV

Atal èro Soustal, dins l'estiu, dins la primo,
Dins l'ibèr plhe de nèu que lhusio sus la cimo.
Pourtant, quand del printems l'alende del bent caut
Fasio foundre pr'amount las ta nautos cunhièros
E plha reberdeja las dreitos jispetièros,
L'escabot alabets boulio puja pus naut.

Le pastou, sus l'acri, n'abio pos trop de lhese:
La Quouèlo per dijous guinhabo jusco Bese!
E toutos per darrè, butabon tant e mès...
Mermorio del bestia, sentous de regalècios
Que s'anabon cerca jusco l'pas de las Essos,
Erbo plheno de filhous del Sarrat d'Encarnhiès!

Las calio dicha fè: les ramats barrejadis
S'en anabon amount e les anhèlhs cansadis
Coulcabon dins la nèit a l'estanh de Lharnoum.
Mès apèich, l'endouma, que s'èron repairadis,
Qu'abion eicharlutat les braiès plha tibadis,
Urousis de guimba, sautabon dins un round!

Pèjo i, s'as le tems, beiras toutos las jassos,
Be soun berdos enca, ande tant de fenassos.
Les genibres pr'aco las ban lhèu recurbi...
Ja las couneguiras. Quand troubaras autrigos,
Gaito te, ras del sol, cabanos demoulidos
Arrans un fountanal qu'a besoun de durbi.

Cèrco, demèts les rocs casudis de la pico,
L'orri tout despalhat. Bruch, n'ausiras pos brico.
Se t'aturos un chic, belhèu te senlhara
Qu'auses dins le coumèlh le sou de la bourroumbo,
Le sou del couscourrilh, e quand pujara l'oumbro,
Le sou d'un anilhet que retrounidara!

Gaites pos trop de tems las agals que s'embausson
Pels roucatèlhs abalh que dins le cèl s'anausson,
Nou te miralhes pos dins l'aigo de l'estanh,
Te dèiches pos tenta per las tosos flhouridos
Que pèjon jusco l'pèd de picos aberidos,
Ni pel crid del falcou que jito le siu plhanh.

Bè t'en pr'achi-n-amount, fè le tour de las plhetos:
La de Courtal Marti, le Roc, las Moulharetos,
Le Pas de l'Escaliè, la Sèrro dels Ausèlhs,
Sirmoun e Balodreit, la Ribo de la Calbo
La toso d'Encarnhiès, les Caudiès, Lhahunardo,
Bese, les Afumats e toutis les plhanèlhs

Qu'on trobo cap amount, apèich toutos las jassos
Que soun a Broucanat e debès Founcendrasso
Ou que sièguen le riu nescut dins l'esquerjat...
È penso tout le tems an'aquelho birado
Que le darrè pastou, la darrèro brespado,
Abio fèit pr'alha'mount ande l' darrè ramat!

V

Bièlhos bordos bèi debrembados,
Durmèts en pats jous las fulhados!
Que bostros pareds emboulhados
Que la sinsolo bol garda
Se presèrben de las bentados,
De la nèu e de las gelados
Jous las blancs del bièlh alba.

Qu'aquelho routo touristico
Que les d'abalh an poulitico
De fè puja dessus la crico
Passe pus lhènh dedins la bal:
Bous estalbiarets la bergounho,
Bèi que n'abèts pos mès de pounho,
Del papiè gras e del rambal!

Que i ajo soulelh ou brumado,
Que fasso caut ou mès toutrado,
Demèts la ramisso barrado
Les ausèlhs toutjoun cantaran,
E las agals aparelhados
Jougaran toutos las belhados
E dins la nèit bous bressaran!

Aquelho bedo touto fièro
And' aquelho garrafoulhèro
Que creichiran sus bostro tèrro
Gardaran tems le soubeni
D'aquelhis pastous de nagaire
Que soun toutis dins le repaire
E d'ount le noum pod respplhandi!

NOTES DE L'AUTEUR

LEXIQUE

E DIT...

J'ai dit...

Le berger s'adresse à tout ce qu'il rencontre dans la vallée pour dire... qu'elle était la plus jolie!

Talhèu arribado: sitôt arrivée.

Ticol: de tucol, tue, piton élevé. Ici, petit sommet gazonné dominant le village où se réunissaient les bergers.

Touto ruscado: toute lavée.

Agreu: houx.

Brougo: bruyère.

Clarissol: clairière.

Candelo: stalactite de glace.

Irol: endroit de peu de surface, réservé aux semis, dans un coin du jardin.

Pujado: montée.

Abet: sapin.

FIALUTOS E FIUTAROLS

Sifflets de différentes formes

Dès que le printemps s'annonce, que les chatons éclosent sur les branches du saule, les enfants s'en vont en bande au bord du ruisseau, tailler des branches de saule et faire des sifflets de toute forme et de toute grosseur. Ensuite, pourvus d'un instrument suivant leur goût et leur habileté, ils retournent vers le village annoncer aux habitants l'arrivée du printemps.

Sause: saule.

Moulhèro: fondrière, endroit où poussent les joncs, sol humide.

Canhièro: enfants.

Espourgat: émondé.

Goujats: petits garçons.

Basèlh: battoir.

Goujatet: diminutif de garçon.

Pijol: petit piton — Signal en Provence — Ici, quartier du village, dans la partie la plus haute.

Espelhido: éclore.

LE TEMS DEL MAI

Le temps du mâ

Au 1er mai, la coutume voulait que l'on honore les jeunes filles en plantant, dans la nuit, un sapin devant sa porte. Mise en garde: ne pas planter un aulne, qui est le signe du mépris.

Bèr: aulne.

Gatous: chatons.

Espelhit: éclos.

Balento: laborieuse, vaillante.

Tres fustets: les trois étoiles d'Orion.

L'ento: le moment.

Balet: balcon en bois. *Doulento*: mauvaise.

E MERCAT LE TIU NOUM...

J'ai tracé ton nom...

Le berger a dessiné le nom de la personne aimée sur la neige argentée, avec son bâton de noisetier. Le nom grandit, car la chaleur du sentiment qui l'a inspiré fait fondre la neige. Le printemps venu, cette chaleur communicative fait croître les étoiles de neige (édelweis) plus rapidement que partout ailleurs. En été, le berger retrouve le nom aimé, dessiné cette fois avec des lettres fleuries.

Abelhanhiè cremat: bâton de noisetier passé à la flamme pour être durci.

Escalfurat: réchauffé.

Tourrado: gelée profonde.

Retrounadis: écho.

Sarrat: colline en dos d'âne.

Estelos blhanquidos: étoiles des neiges.

Pijol: petit sommet, signal en Provence.

Resplhandi: épanouir.

E SOUMIAT QU'UN MAITI...

J'ai rêvé qu'un matin...

L'ancien berger rêve qu'il revient au village après de nombreuses années d'absence. Il retrouve les habitants et les choses tels qu'ils les a laissés, autrefois. Il est heureux jusqu'au réveil comme tout a changé depuis lors!

Escurabo l'casset: nettoyait le chaudron en le grattant avec du sable.

Despieitous: espiègle.

Brougal: lande recouverte de bruyère.

Courtado: céréales étendues sur l'aire pour le dépiquage.

Despertado: réveil.

ANUJE

Ennui

Allusion à un rendez-vous de deux jeunes bergers. — Quand tu entendras les clarines de mes vaches, tu prendras la même direction avec les tiennes... Hélas! la vache de la bergère, capricieuse, est partie vers la plaine..., et le berger, tout seul sur la montagne, s'est ennuyé.

Simboulado: bruit prolongé de simbouls, de clarines de vaches.

Birado: direction imposée au troupeau par le berger pour aller paître.

Plhanèlh: plateau gazonné.

Rousalado: forte rosée provenant d'une pluie fine.

Cansado: fatiguée.

Brespado: après-midi.

Anujat: ennuyé.

Debrembado: oubliée.

ALS MIBIS AMICS

A mes amis

Depuis combien de temps, le berger ayant quitté le village, n'a-t-il pas vu ses amis? Combien de fois le clocher du village a-t-il marqué dans le temps les fêtes, les joies ou les deuils de chacun?

Mesados: durées d'un mois (meses).

Garrics: parasites en forme de boules poussant sur les feuilles du chêne, encore appelés: pistros de garrics.

Tel dels Clics: toit de la maison avoisinant l'église. Cette maison était habitée par une famille qui portait le surnom de *Clic*.

Plhetos: lieu où couchaient les troupeaux en transhumance.

Ginèstos: genêts.

TE BOULDRO TOURNA BEIRE...

Je voudrais te revoir...

Le jeune berger voudrait revoir sa compagne marcher pied nu sur le gazon du plateau tondu ras par le troupeau. Il voudrait boire avec elle en puisant de l'eau dans le creux de la main à la source cachée dans le taillis. Mais cette compagne, l'a-t-il jamais vue autrement qu'en rêve?

Rasplhado: tondu ras par le troupeau.

Coulindrous: groseilles sauvages, sucrées.

Brandaron: flamboieraient.

Baicharo: s'abaïsserait.

LES NOUMS D'ENDREITS

Les noms d'endroits

Les plus jolis noms des alentours du village. *Le Pradalas*: c'est l'endroit où, enfants, on confectionnait les seringues avec un morceau de sureau! Devenus vieux, on regarde d'en bas les plus hauts sommets, on attend le moment d'aller prendre place à *Campanho* (lieu où se trouve le petit cimetière du village).

Auta: vent d'autan.

Migros: maïs.

Alba: peuplier.

Italièns: variété de peuplier importé d'Italie.

Faus: faucille.

Sagut: sureau.

Jiscadouros: seringues confectionnées avec un morceau de sureau.

Sibadas: champs d'avoine.

Ressès: endroit ensoleillé, abrité des vents.

Brespalha: action de goûter.

Encadeno: enchaîne.

Trasteja: aller et venir.

Tourbeja: neige tombant en rafales poussées par le vent.

LES EUS DE GRANHIOTOS

Les œufs de grenouilles

Allusion à une promenade dans les prés, au printemps. Les deux amis ont trouvé des œufs de grenouilles. La jeune fille, étonnée, veut s'en emparer, mais les œufs glissent et retombent dans la rigole. Ses efforts demeurent vains. Parallèle avec les pensées de sa compagne que le jeune homme croit deviner mais qui lui échappent constamment.

Matasses: touffes d'arbustes.

Roundinèlhos: cercles que l'oiseau décrit dans le ciel.

Rècs: rigoles d'irrigation.

Pardolos. noms donnés aux vaches tirant sur le gris.

De pardo: gris en Espagnol.

Casabè blu: corsage bleu.

Soulelho: endroit exposé au soleil.

Catzous: petits bouts.

Chucat: sucé.

Escupeichios: crachais.

Punhado: poignée.

Despulha le rès: le dépouiller; ici enlever tout ce qu'il contenait.

Birado: endroit par où passe la rigole d'irrigation.

Espelhufrado: ébouriffée.

Chaupica: barboter.

Treboula: troubler.

Bourcalholos: prés du village, dans la partie basse, à l'Est-Nord-Est.

Briganèlho: oseille des prés.

QUATRE SASOUS

Quatre Saisons

Les quatre saisons au village.

Printemps: Marinette cherche Antonin dans les aulnières.

Été: Janette va garder le troupeau avec Jean.

Automne: Denise cueille les noisettes dans les haies du Pré du Rial.

Hiver: Baptistine est décoiffée par la boule de neige lancée par Janou.

Primo: printemps

Reberdejo: reverdit.

Briganèlho: oseille des prés.

Agal: torrent descendant de la montagne et traversant la forêt, puis allant grossir le ruisseau dans la vallée de Miglos.

Tousquirat: tondu.

Flhoucat: laine laissée sur le cou ou sur les hanches du mouton pour l'embellir (flhoc).

Debantal: tablier.

Estiu: été

Restoulh: chaume.

Segat: moissonné.

Gabèlho: javelle.

Poulhicas: coccinelles.

Bousigas: lande en friche où l'on conduisait les vaches pour les faire pâître.

Abajous: myrtilles.

Sautarèlho: sauterelle.

Ginestas: champs de genêts.

Perilhous: poires de la Saint-Jean.

Poudèm bira: on peut prendre cette direction pour faire paître le troupeau.

Couetèlho: lieu du village, aux flancs du bois de Campèstres, autrefois gazonné mais aujourd'hui recouvert par les arbustes. Au levant.

Courtalhou: autre lieu, dans les pentes Nord de Cramilhos, où l'on conduisait les vaches.

Tardou: automne

Tardoulejo: prend des allures automnales.

Falga: fougères.

Bairat: changé de couleur en mûrissant.

Ramat: gros troupeau de moutons.

Randoulejo: va et vient, comme la randolo (l'hirondelle).

Tourbejo: tourbillonne.

Soulano: endroit exposé au soleil.

Marjal: forte haie.

Abelhanos: noisettes.

Prat del Rial: prés situés au Sud du village.

Ibèr: hiver

Semis: lieu situé à la crête de la montagne, à proximité du Rocher de Miglos. Ainsi appelé à cause de la tentative d'introduire des mélèzes dans la partie où ne pousse plus le sapin.

Triso: poudreuse.

Macadis: mauvais temps.

SENT JEAN

Saint-Jean

Curieuse coutume que celle du feu de la Saint-Jean. Dans *Sent Jean bengut* ce sont les préparatifs. Les bergers préparent les flambeaux en prélevant des écorces fines sur les troncs des merisiers et des bouleaux.

Joumberdasso: cigüe.

Lhusentis babots: vers luisants.

Bès: bouleau. **Nisat l'agasso:** où la pie a fait son nid.

Pescalhous: crêpes. **Sibado:** avoine.

Falho: fine peau de bouleau ou de merisier, seules essences pelant facilement, pour la confection du *falhè* (flambeau).

Dans *La lhenho s'empieloto* le bois s'entasse. Les enfants parcourent le village et ramassent le bois devant alimenter le feu. Ils en demandent d'abord aux habitants. Ensuite ils chapardent quelquefois les fagots qui interdisent l'accès du jardin.

Fach mal espourgat: branche de hêtre mal émondée.

Estèlho de bèr: bûche d'aulne refendue.

Carrièrous: ruelles.

Pas debarautat: passage fermé par un fagot, à l'entrée du jardin, où l'on a chapardé ce fagot, précisément.

Migoto: diminutif affectueux.

Tout'n pousan: en remplissant la cruche à la fontaine.

Carrièro: grande rue du village.

Canhièro: enfants.

Dans *La nèit se ba tampa*, le feu est mis au tas de bois. Les adolescents allument leur flambeau et portent la flamme au village voisin. La jeunesse entoure le feu: c'est le moment d'honorer les jeunes filles en les balançant au dessus de la flamme.

La plhaço negrejo: les spectateurs emplissent d'ombres noires la place du village.

Espinas: buisson épineux.

Calelh: lampe à huile.

Esclampeto: fait des étincelles au contact de la flamme.

Tisou: tison.

Farrat jals: champs très rapprochés du village où l'on sème le seigle que l'on coupe avant maturité pour l'alimentation du bétail au printemps (farratje). Ce fourrage fait la soudure entre le foin de l'hiver et l'arrivée de l'herbe dans les pacages.

Taichou: blaireau.

Aberdalhs: rhododendrons.

Dans *La pats tourno beni*, le feu s'éteint. Les spectateurs rentrent chez eux, emportant un tison porte-bonheur. Le village s'endort dans la tranquillité retrouvée. Une dernière flammèche tombe du ciel en tourbillonnant et va se poser sur le toit du voisin.

Grelh: grillon.

Moudoulou: gros tas.

Ne demoro pios brico: il ne reste absolument personne.

Esplhops: sabots.

Courredous: petites ruelles.

Rèc: rigole.

Autrigo: ortie.

Lhuquet: petite lueur.

Fourrago: farfouille.

Belhugo: flammèche.

JANO E JANOU

Jeanne et Jean

Dans *Eron nescudis dous* naissance, le même jour, d'un petit garçon et d'une petite fille, dans le même quartier du village. Cela donne lieu à de grandes réjouissances.

Batejado: baptême.

Coubidat: invité. *Pas del Besinat*: quartier du village.

Dans *Les besion jita rocs*, les deux enfants grandissent ensemble ils jettent des cailloux, vident les abreuvoirs ou se perdent dans les champs de maïs.

Trapelhur: espiègle.

Pourtur: facteur.

Sinsoulam: tout ce qui est de la famille des lézards.

Migroussa: champ de maïs.

Granhièro: balai de genêts ou de brindilles de bouleaux.

Mecut: morveux.

Percurur: surnom d'un habitant du village, demeurant à Pijol.

Dans *La 'scolo les prenio*, les deux enfants viennent d'avoir cinq ans et on les envoie à l'école. Jeanne, enrubannée, donne la main à Jean. Le soir, à la sortie, ils se dégourdissent les jambes en poussant jusqu'au ruisseau.

Regent: instituteur.

Cartou: cartable.

Croustado: tarte aux pommes cuite au four.

Trounc: lieu du village, à l'est. Le soleil et les ombres servaient de point de repère pour avoir l'heure.

Dans *Le foc de mourtairols*, plusieurs saisons passent et le printemps est de retour. On les voit jouant à des jeux collectifs ou, perdus dans les blés, allumant des feux d'herbes sèches pour se retrouver.

Lhampado: glace.

Routa: marcher dans la neige en traçant un chemin.

Fitados: onglée.

Despalho: démolit.

Tecou: grosse boule ronde en bois pour jouer aux quilles.

Tento folho: sorte de jeu de quilles. Le point de départ était très éloigné du jeu. Le joueur avait le droit de lancer la boule plusieurs fois, suivant la distance à parcourir.

Seguels nautos: seigles déjà hauts.

Paparautos: fantômes.

Focs de mourtairols: feu d'herbes sèches.

Guetous: guêtres.

Candelous: petites chandelles. Ici, petits stalactites de glace pendant des toits.

Dans *Coumo's poulit le joun...* ils gardent les troupeaux sur la montagne. Jean mène Jeanne par le sentier perdu qui passe sous le vieux sapin et s'en va vers le Roc enveloppé de brume. Jeanne, les bras chargés de fleurs, regrette la fuite du jour...

Bacado: troupeau de vaches.

Barrejat: mélangé.

Canèlh: tuyau d'écorce.

Talh: taillis.

L'acri: crête de la montagne.

Emboustit: enveloppé.

Timbals: précipices.

Dans *T'ag proumeti Janou*, Jean va partir soldat. Il fait ses adieux à Jeanne et lui demande de l'attendre pour l'épouser. Jeanne, émue, lui répond: — C'est promis!

Agradat: lui a convenu.

Cansat: fatigué. **Casabè:** corsage.

Amoulhegados: mouillées de pleurs.

Dans *La flhou de Nauseno*, Jean oublie de donner régulièrement de ses nouvelles. Il voyage, il satisfait son désir. Jeanne ne l'oublie pas. Elle lui écrit: — Ici tout va. Ta chienne s'ennuie sans toi. Moi, je t'envoie deux fleurs cueillies dans le torrent de Nausene.

Qu'an dalhat: qu'on a fauché l'herbe.

Arrans: un gros timbal: à côté du précipice.

Qu'espelheichio: qui était en train de naître.

Nauseno: lieu du village. C'est l'endroit où se trouvent les prés les plus éloignés, au pied de la forêt, à l'intersection de plusieurs torrents (agals).

Dans *La mort de Janou*, Jean a rengagé. Un jour arrive la nouvelle de sa mort, survenue dans un hôpital d'une terre lointaine Douleur de sa maman. Mais Jeanne repousse cette idée Il vit encore, il a promis de revenir!

Mèro e: maire du village.

Malauteja: tomber malade.

Pas d'Engabarro: lieu du village, à côté de la place.

Dans *Beirets que tournara!* Jeanne vieillie, a la tempe toute grise. Mais elle attend toujours Jean. Si vous la voyez tricoter, vers le soir, au tournant de la route, c'est pour l'attendre. « Vous verrez qu'il sera là pour les semailles...

Punto: fichu de laine tricoté à la main.

Brouca: tricoter.

Junto: vacation de labour.

Martrou: Toussaint.

La Rauna e: lieu du village situé au Nord, sur le chemin qui conduit à la ville.

N'AG DIGOS POS JAMES...

Ne le dis jamais...

Une légende: lorsque l'on trouve un nid, dans le bois, ne le dire à personne. Si on le dit devant la flamme, on trouve, le lendemain, l'oiselle envolée les petits morts et rongés par les fourmis. Si on trahit le secret devant l'eau, c'est le faucon qui emporte toute la couvée!

Branquetous: petites branches.

Bartabèlho: personne bavarde, parlant à tort et à travers.

Frèiche: frêne.

Rousegous: restes non comestibles, (ex. pépins d'une pomme).

LE FOUET DE BRI

Le fouet de chanvre

Après le rouissage, dans les prés, le chanvre est rentré au sec. Ce rouissage facilite la séparation des fibres composant les tiges en dissolvant la gomme qui les soude. Cette séparation s'effectue à l'aide d'une machine à main formée de lamelles en bois, montées sur un bâti. Les lamelles agissent sur les tiges sans couper les longues fibres et les résidus inutiles tombent. Les enfants, en sortant de l'école, accourent au bruit de la machine de la Tunè et viennent lui chaparder des débris pour faire un fouet.

Punto e: fichu en laine.

Bargadou: machine à séparer la fibre de chanvre de la plante.

Cambel: chanvre.

Dalfi: éclair fait par la torsade de chanvre en sortant de la machine.

Fousigo l'bargadis: fouille dans les déchets.

Toucadouro: long bâton de bouvier.

D'escupi: de cracher.

Despempilha: démêler.

O POULIDOS MOUNTANHOS

O jolies montagnes

Hommage rendu aux montagnes, aux névés, aux bois verdoyants, aux petits sentiers bordés de haies chargées de mûres des Pyrénées Ariègeoises.

Ticols e: petits tucs.

Rouse ihat: couleur de rouille.

Bressadis per l'aquil: bercés par le torrent.

Fihoucat: embelli.

Carrejo. emporte.

Campèstres: bois de hêtres.

Fountanal: grosse source.

Barrejo: mélange.

Tosos: immensités dénudées.

Caminots: petits sentiers.

Amouros: mûres du roncier.

Coumèlh: petite vallée resserrée.

TARDOU A LHASQUIR

Automne à Lhasquir

Qu'elle est belle, en automne, la forêt de Lhasquir! Les feuilles mortes jonchent le sol; une abeille furète sur un lit de bruyère; l'autan égrène sa musique sur la cime des sapins. Bientôt ce sera l'hiver: en attendant laissez-moi contempler l'aulne et le sorbier perdant leurs feuilles que le vent éparpille.

Bedo: forêt de sapins.

Folh: fou.

Embrum: feuilles mortes (du hêtre).

Palhas de l'anhèlh: litière de l'agneau.

Pudeguiè: sorbier. C'est avec les fines branches de cet arbre que l'on confectionnait les *batoulhos*, partie du fléau servant à dépiquer. On en faisait aussi les corbeilles servant à transporter le foin et les gerbes (brèsses) disposées de chaque côté du bât de l'âne.

Bèr: aulne.

Felhum: feuillage.

Esparrico: éparpille.

Gamèl: col situé au sud du village, du côté de Gestiès. C'est par ce col qu'arrive le vent d'Espagne.

Felhum bairat: feuillage tirant sur le roux.

Lhasquir: lieu où se trouve une des plus belles forêts de Miglos. Elle est située au Sud-Est, dans la partie des terres des hameaux de Norrat et d'Axiat.

Elle est traversée par le torrent (agal) de Lhasquir qui prend sa source tout près du Roc de Miglos. Ce torrent devient, par la suite, le ruisseau d'Axiat. Il se jette dans le ruisseau de Norgeat à la Croix de las Molos.

QUAND SIREN A L'ESTIU...

Quand nous serons à l'été

Invitation de Jean à Jeanne: viens passer avec moi la nuit dans la forêt. Il paraît que les fées dansent dans la clairière vêtues de riches vêtements. Tais-toi, répond Jeanne, la fée nous verra. Jusqu'à la fin de nos jours nous serons comdamnés à filer des toiles d'araignées.

S'afredo: se refroidit.

Mirgalhados: poudrées.

Coutilhous: robes.

Coumèlh oumbriu: petit vallon ombreux.

Mandro: renard.

Piulo: pousse des cris perçants.

Abeuralh: abreuvoir.

Faïnos: toutes les bêtes sauvages telles que putois, belettes, blaireaux etc...

Fialaron talarinos: nous filerions des toiles d'araignées.

DEICHO GOT EICHUGA...

Laisse-le sécher...

Odeurs du foin coupé! Qui n'a pas senti cette odeur étrange, faite de rosée, de foin coupé, de terre mouillée qui s'exhale des andains, un matin de juillet. Jean fauche depuis l'aube. Sa sœur Julie apporte le déjeuner comme le soleil touche à peine le coin du pré. Ensuite elle éparpillera les andains avec sa fourche de bois.

— Laisse-le sécher, lui dit Jean, il y a trop de rosée encore, et viens te reposer à l'ombre du frêne. Julie s'assoit sur un andain, regarde le grillon empêtré dans des brins d'herbe, la coccinelle tombée du sureau, puis gonfle son corsage en de longues inspirations. Le soleil est haut à présent, les ombres diminuent. Il faut repartir à l'ouvrage.

Reng dalhat: andain fauché.

Embarboustit: empêtré.

Picol'dalh: martèle sa faux pour la rendre plus coupante.

Sagut: sureau. à *l'eichut*: au sec.

Juns: joncs.

Crescut dins tout le moulharut: poussé dans tous les endroits humides.

Lhampistra: éclabousser.

Lhimaucado: traces blanchâtres laissées par la limace au sol.

Pintat: ivre. *Saqueto*: musette contenant le déjeuner.

Rousal: rosée de la nuit.

Desfara: éparpillera le foin. coupé.

Moulharut: humide.

Poutarrut: boudeur.

Fourcadèlh: fourche en bois.

Restèlh: râteau en bois.

Sarradèlh: lieu du village où se trouvent de jolis prés (au Sud).

L'AGAL GRANDO

Le grand torrent

Promenade dans la forêt. Le garçon donne la main à sa compagne pour franchir le torrent, parmi les pierres. Elle, capricieuse, trempe ses mains dans l'eau bondissante et cherche à la retenir.

— Entre mes doigts dit-elle, l'eau s'échappe toujours vers le bas plus je veux la retenir, plus vite elle tombe dans le précipice

Agal: torrent qui traverse la forêt, descend en murmurant parmi les pierres et vient se jeter dans le ruisseau de Miglos. Ce mot n'est usité, je crois, que dans la vallée de Miglos.

Cette commune possède une forêt qui appartient pour moitié à la commune, et l'autre moitié aux habitants de Norgeat. La forêt couvre les pentes Est et Sud du village, en allant vers l'Andorre. Les torrents ressemblent à de grosses veines de cette forêt. Ils prennent leur source presque à la crête. Les plus importants sont, de gauche à droite: l'Agal de Lhasquir, dans la forêt du même nom; l'Agal dels Courbasses, qui longe le bois de las

Barthos; l'Agal Petitto, qui traverse la forêt du Roc; l'Agal Grandto, où se déroule l'action décrite dans le poème. C'est là que les enfants conduisaient leurs vaches l'été pour retrouver herbe tendre et fraîcheur; l'Agal de Coumo-Croso qui descend du col portant le même nom; l'Agal de Farnhous qui traverse la forêt centrale; l'Agal de Bidaloung, l'Agal de la Lheno. Il y a des ruisselets de moindre importance, mais ils prennent alors le nom de rès.

L'Agal Grandto et l'Agal Petitto se rejoignent au début des prés de Nausene. Ils forment alors l'Agal de Nausene qui devient le ruisseau de Norgeat un peu plus bas.

Brumalhs: brouillards.

Tremoulèc: trembla.

Rescoumpassa: franchir.

Qu'escroumejabo: qui écumait.

Lhabassado: grosse pluie. **Debantal:** tablier.

Embaussado: précipitée dans le précipice.

Lhauset: petit bout d'ardoise.

Esquerjado: précipice.

BRUMO-BASSO

Brouillard

La brumo-basso est un brouillard humide qui se traîne près du vieux pic, s'abaisse dans la vallée, rôde par-ci par là et finalement s'accroche au Roc. Le voici, il s'entortille de l'arbre, maintenant on ne voit plus la forêt...

Que veut-il nous cacher? Regardez-le, il est maintenant sur le champ de seigle. Les limaces sentent l'humidité et sortent dans le pré. Tout s'assombrit: les oiseaux se taisent. Le cour du berger, plein de tristesse, bat faiblement. Mais il garde l'espérance. Pour le moment, il écoute la rosée tomber en fines gouttes sur le feuillage, puis crépiter sur les feuilles mortes.

Fumarèlh: comme un filet de fumée.

A baichat: abaissé.

Roudat: rodé.

Arrapat: accroché.

S'espempilho: s'éparpille.

Lhuscanho: personne bête.

L'amagat: cache-cache.

Lhimauc: limace.

Coudièro: coffre contenant la pierre à faux.

Parrats: moineaux.

Maleso: broussaille.

Falegous: difficile.

LENO

Hélène

Trois vachères: Hélène, la romantique; Julie, la coquette; Lalie, la sportive. Un choix est difficile: le berger n'y parviendra pas! Hélène meurt d'une maladie de poitrine; Julie quitte le village pour la ville; Lalie épouse un fort jeune homme. Et finalement, c'est Hélène, la regrettée.

Blhat repicoutat: blé très mûr dont l'épi se retourne vers la tige.

Courrido: course. Gansoulat: sabot orné d'un beau cuir sur le cou de pied.

Pèdjo: trace de pas. **Calhastras:** jeune homme.

Andèrs: chenêts.

Despalhat: démoli.

Embaus: précipice.

S'ES UN AUTRE PAIS...

S'il est un autre pays...

Rêve d'un jeune berger, expatrié dans une colonie lointaine. Il a la nostalgie du pays natal. Il revoit le chien, la source, la forêt qui lui reprochent tour à tour d'être parti. Il accourt et décide de rester dans son pays.

Janou s'en es anat

Cunhièro: congère.

Gerses: framboises.

Bouiches: buis.

Le gous del pastou

Tussal Esquer jat: monticule suspendu au dessus du précipice.

Bourrèc: mouton mâle de deux ans.

Usplhado: vaste étendue de terrain de montagne, précédemment recouverte de broussailles, brûlée volontairement au cours de l'hiver et ayant reverdi au printemps. Les moutons sont friands de l'herbe nouvelle ayant repoussé.

Qu'abarrabo: qui paissait rapidement, en décimant les plus hautes herbes.

Bentadou: ventilateur.

Bourroumbos: grosses clarines ventruées, généralement portées par les béliers.

Talh: taillis.

Ticol: partie haute des champs de Soustal (de tucol, tuc, petit sommet).

Poupon: nom du chien du berger. Remarquable chien de berger ayant existé.

La fount del Roucatèlh de Liau

Petite fontaine se trouvant à droite de l'Agal Grando, vers le milieu de celle-ci. Elle jaillit d'un rocher; elle est d'une fraîcheur remarquable.

Blhincat: incliné.

Mourasou: mouron du torrent.

La bedo del Roc

Forêt appartenant à la commune, à gauche de l'Agal Grando, par où passe le chemin qui conduit au Roc.

Trouncos: troncs de sapin abattus — partie restant eu terre.

Escabot: petit troupeau.

Flhoc: parure de laine laissée sur le cou du mouton pour l'embellir.

Brouncos: branches.

Trouiches: trognons, tiges de choux dont on a ôté les feuilles; ici, tiges de rhododendrons.

Coudeno: peau.

Tremouls: tremble, arbre des terrains frais.

Abetalho: branche du sapin.

Ampoulho: résine.

Goulet: trou profond dans un ruisseau.

Bartoulho:
taillis où croissent des noisetiers, des arbres rabougris.

Majoufos: fraises.

Regalècio: réglisse.

Mestalh: mélange.

Rousalut: état de ce qui est recouvert de rosée. Par extension, gazon recouvert de rosée.

Fach: hêtre.

Brèichos: sorcières.

Soustal: lieu où se trouvaient les métairies abritant les plus jolis troupeaux de moutons du village. Magnifique territoire exposé au soleil, en arrière de la forêt, à une heure environ des habitations. Champs et prés très appréciés. Aujourd'hui tout est à l'abandon.

Janou es tournat

Pousou: poison.

Espharidos: éclaircie après la pluie.

Canal: couloir étroit servant à la descente des eaux en haute montagne.

Aberdalh: rhododendron.

QUE DISIO DOUNC L'AUTA?

Que disait donc le vent d'autan?

Evocation du vent, dans les branches des sapins, sur la crête du Caroulet, au-dessus de la forêt de Lhasquir.

Les branches gémissent, la musique du feuillage s'accentue. La forêt est en rumeur. Le berger interprète cette musique elle lui apporte le nom de la bergère qu'il aime.

Pijoulet: petit pïjol, endroit élevé (signal en Provence.)

Rasounado: conversation.

Gemegabo: gémissait.

Rebiret: détour du sentier. **Fiulado:** coup de sifflet prolongé.

Fiulet: coup de sifflet.

Abetalho: branche de sapin.

SIMPLHETO

Simplette

Jeune bergère, naïve et simple. D'où son surnom de Simplette. Elle passait sa vie avec son chien et son troupeau, par tous les temps, à l'orée du bois. Chanter, jouer avec son chien, soigner ses bêtes: c'était tout son passé-temps. L'ours attaqua le troupeau et les bêtes se débandèrent. Elle résista et enfonça le fuseau dans la gueule de la bête. Ils moururent tous deux, elle perdant son sang, l'ours asphyxié. A la place où elle fut retrouvée, un houx a poussé, magnifique, qui s'habille de rouge à chaque fête de Noël.

Mohl: humide.

Rousal: petite rosée du matin.

Rousalado: grosses rosée, survenant quelquefois après la pluie.

Rousalut: état de ce qui est couvert de rosée.

Ranquièro: piétin du mouton.

Carbou: charbon. Ici maladie du charbon.

Ferum: ensemble des bêtes sauvages.

Pourtanèlh: petit portillon en bois.

Salbatjum: autre forme désignant les bêtes sauvages.

Batalhs: battants des clarines.

Crouses de falga: croix de bois où la barre transversale est remplacée par du fenouil ou de la fougère. Signe adopté par les habitants du village pour indiquer que le terrain où sont placées ces croix ne doit pas être livré à la pâture du bétail.

Bojo: simple.

Marra: bélier.

Fus: fuseau.

Grulhabo: grognait très fort.

Escauto: écheveau de laine.

Gulo: gueule.

Enlhatadis: enlacés.

Urpos: grosses griffes.

Bulho: bête.

S'acourèc: perdit son sang.

Sulho: brebis sans cornes.

POULIDO BAQUIERO

Jolie vachère

Petit poème à la gloire des vachères de Norgeat. Un chapeau de joncs sur la tête, les yeux remplis de lumière, elles allaient par les monts, pieds nus sur le gazon, ramassant des fleurs étranges, goûtant auprès de la source, retournant à la maison dès que les étoiles du soir scintillaient dans le ciel.

Juncs: joncs. Les joncs, tressés, formaient de ravissants chapeaux agrémentés toujours de *dansairetos*, fleurs de la montagne tremblotantes appelées aussi cœurs de Marie.

Lhums: lumières.

Capeto: cape du berger faite avec de la laine couleur de la bête.

Talh: ici tranche de pain.

Brespalh. goûter.

Jourgos: génisses.

Gourgos: flaques d'eau faites avec intention pour abreuver le bétail.

T'engourgos: tu mets le pied dans une flaque d'eau et te remplis les sabots d'eau et de vase.

Crouquiè: clocher.

Brespièro: de brespado soirée.

Ièro: cour de la maison.

DITS-ME PERQUE?

Dis-moi pourquoi?

Conversation entre deux paysans, étonnés devant les mystères de la nature et attribuant aux fées bonnes ou mauvaises, les événements heureux ou malheureux qui surviennent. Pourquoi les champs de blé noir sont-ils ravagés par la grêle et le lait s'aigrit-il?

Grellassado: orage de grêle.

Abarro: ravage.

Gabatchis: champs de blé noir.

Trounidado: coups de tonnerre prolongés.

Gabèlhs: javelle.

Tintarèlho: peinturle.

Broussat: lait tourné.

L'ort: le jardin.

LA RUSCADO

La lessive

Ici, l'orage va vivifier toute la nature qui reverdira, après son passage, et sera toute embellie. De même, le cœur du berger a besoin d'un orage qui emportera ses mauvaises pensées.

Jisca: projeter au loin.

Trounida: tonner.

Trabèssos: sentiers en lacets.

Nouselhut alba: vieux peuplier très noueux.

Lhèssos: crêtes de la montagne en dos d'âne.

Trounic: coup de tonnerre.

Bessos: vesces.

Rusca: laver.

Regrelha: regermer.

GRAMILHOS

Plateau verdoyant, à l'est du village, sur le chemin du Roc, 1.200 mètres d'altitude environ. Rendez-vous des bergers et des vachers. Autrefois gazonné et propre, petite source au milieu. Aujourd'hui déserté, envahi par les ronces, les fougères et les genêts.

Abion destacat: avaient libéré leurs vaches dans les étables.

Anoulhs: bœufs d'un an.

Bacos minestrudos: vaches cherchant toujours à provoquer leurs compagnes avec leurs cornes.

Fartos d'abe pescut: repues après avoir brouté.

Sauta l'coutèlh: allusion à un jeu de berger joué à l'aide d'un couteau.

Baquièrot: diminutif de baquiè, jeune vacher.

Descaus: pied nu.

Foronisat: oiseau ayant volé pour la première fois.

S'afustabo l'brout: aiguisait un bout de bois destiné à être planté en terre, pour jouer au brout.

Arremountat: réconforté.

Quatre pipots: jeu de berger.

Al patchatchi, a fabo: jeux de bergers.

Jasso: plateau où couchent les troupeaux en transhumance.

Courbas: corbeau.

Joc del coutèlh

Jeu du couteau. Chaque berger prenait le couteau à son tour en essayant de marquer le plus grand nombre de points. Il fallait planter le couteau dans le gazon, une fois en le tenant couché sur la main plate, puis sur la main retournée, puis en le tenant par le bout de la lame, par le bout du manche, puis enfin en lui faisant faire un tour complet sur lui-même avant de le planter en terre.

Al patchatchi

Jeu de saute-mouton des bergers, joué sur le plateau gazonné.

JAMBIE

Janvier

Peinture de l'hiver, avec les veillées au coin du feu disparition du cochon gras qui n'ira plus se promener aux alentours du village.

Semenat: champ ensemencé de blé.

Tourrat: gelé.

Acourat: saigné.

Roustiren: que nous rôtirons.

FANGUDO

Brave femme, cette *Fangudo*, mais d'un tempérament maladif, ce qui la rendait malheureuse. « Je voudrais mourir, disait-elle souvent, mais je voudrais que la mort vienne me chercher un matin d'hiver. La trace de mes pas ne se verrait pas lorsque je partirais! De là le surnom de *Fangudo* (de *fango* = boue) qu'on lui avait donné à cause de son antipathie pour la boue.

Bous biro l'cap: vous fait tourner la tête.

Macado: talée.

Fangut: boueux.

ESQUELHOS e ESQUELHOUS

(*Clarines*)

Ces clarines, que l'on trouve encore dans quelques rares greniers, à quoi servaient-elles? Peut-être me direz-vous, à retrouver les moutons dans la forêt? A guider le troupeau, les clarines étant portées par les brebis les plus douées? A guider l'agneau, endormi sur le gazon? Ou bien à écarter la bête sauvage prête à bondir sur le troupeau pour le piller? Ou encore à préserver celui-ci des fées et autres sorcières en les impressionnant par un bruit d'enfer?

Je pense aussi que c'était une question de prestige. Le troupeau le plus beau était celui qui avait les plus grosses clarines et donc celui qui faisait le plus de bruit.

Porjes: étable.

Bousigas: lande gazonnée où l'on conduisait les vaches pour les faire paître.

Guindouls: bigarraux.

Encanulat: porteur d'un collier en bois support de clarine.

Jasso: lieu où couchent les troupeaux en transhumance.

Anhelhat: mâle d'un an châtré.

Couscourilh: petite couscourro, sonnaille portée par les chiens.

Simbout: clarine en bronze, généralement portée par les vaches ne montant pas en transhumance.

Esquelho: clarine plate en fer portée, soit par les vaches conduites sur la haute montagne, soit par les brebis les plus aptes à conduire le troupeau.

Esquelhou: petite esquelho, portée par les brebis ayant un agneau.

Bourroumbilh: grosse clarine en fer, de forme cylindrique, portée par les mâles ou les brebis de haute taille.

Bourroumbos: les plus grosses clarines en fer portées par les béliers.

Tremouls: rejetons du tremble.

LE PASTOU DE TRISTANHO

Le pâtre de Tristagne

Le berger est descendu de la haute montagne. Il a été « relevé, remplacé par un autre. Il apporte avec lui un sac contenant ses dernières provisions, son linge de rechange et aussi... des souvenirs précieux pour les enfants: réglisse parfumée, pierres à feu, racines de bruyère, etc...

Orrri: lieu où l'on enferme les brebis pour les traire, en haute montagne.

Tibat: gonflé. **Debanat:** défait.

Le roc que fa l'foc: le silex.

Regalècio: réglisse.

Amagat: cachette.

Res nou's amoussou: rien ne les éteint.

Tristanho: jasso au pied du pic du même nom, dans la vallée de Siguer.

MOUNTCALM

Montcalm

Approche du Montcalm. Foix et son château, l'Ariège, la vallée du Vic-Dessos, vallée des bergers et des laboureurs. Les champs de blé noir fleurissent à l'orée des bois, où poussent abondamment les myrtilles et les champignons. Les orris ensuite, dans l'azur des montagnes et enfin le dôme arrondi du Montcalm encadré de deux pointes qui sont pour lui deux compagnes: la pique d'Argent et la pique d'Estats.

Sarradèlh: pente sous un dos d'âne.

Manhac: doux.

Telh: tilleul.

L'emperur benasit: Charlemagne.

Roucatèlh: rocher.

Poulh: coq de bruyère.

Espaurucat: épouvanté.

Lhacas: grosse flaque d'eau.

Roucas: grosse pierre.

Arrepoutit: arrondi.

LES ABAJOUS

Les myrtilles

Les myrtilles embaument dans les bois. C'est le moment d'aller faire la cueillette, par un matin de rosée et de fraîcheur. Vite, faisons l'ascension de la montagne et entrons dans le bois. Sur nos pas, des fleurs de bruyère, des toiles d'araignées recouvertes de perles de rosée, des digitales pourpres et des gentianes dorées. Merveilleuse cueillette! On mange les plus beaux fruits. On emboîte le reste pour la confiture. Frugal repas au pied du vieux sapin, près de la source. Rêve enluminé de fées; retour au logis lorsque luit à nouveau l'étoile du Berger.

Caumas: air lourd et suffocant.

Abrigalh: couverture.

Mour: museau.

Moussut: recouvert de mousse.

Sadoulh: repus.

Abet pelut: vieux sapin recouvert de parasites; fougère argentée, fine comme des cheveux.

Matofam: omelette confectionnée en mêlant aux œufs une certaine quantité de farine et de lard.

Plharando: lueur.

Micos: miettes.

Bedèlhs: veaux.

Ramoulhit: imbibé à nouveau d'humidité.

Pourtal: portail.

LA PRIGOULADO

Orage avec foudre

Dure existence des paysans des montagnes de l'Ariège lutte contre les bêtes fauves, contre la nature du sol, contre les éléments déchaînés. Janou, qui va ramasser son blé en javelle depuis deux jours, fait une course contre la montre avec l'orage menaçant qui se prépare. Il termine son ouvrage au début de l'orage. Dieu soit loué! Ses enfants auront du pain. Mais il commet une imprudence: il plante sa faux sur le sommet du gerbier. Il se faufile sous les gerbes pour se préserver de la grêle. La foudre tombe sur la faux. Le gerbier est incendié. Janou curieusement déshabillé, est projeté dans le champ. Il se relève et sur le lieu même du sinistre il s'agenouille et remercie le ciel: — Seigneur, tu m'as tout pris, mais tu me laisses la vie!

Dalfinado: suite d'éclairs prolongés.

Caussado d'es perdenhos: chaussée de sandales.

Abelhanos: noisettes.

Lhabassado: forte pluie d'orage.

Esperdenha: (figure) courir très vite, comme si on était chaussé de sandales.

Grellassado: chute de grêle.

Recatdat: ramassé avec soin.

Barralho: barrière de champ, faite avec des branches de hêtre, généralement.

Bilhot: petit morceau de bois, pointu d'un bout, arrondi de l'autre, utilisé pour ramasser la javelle.

Cardoulhs: charbons.

Garbo: gerbe de blé ou de seigle.

Lia: ramasser le blé en faisant des gerbes.

Cabesso: haut du champ.

Pendou: pan de chemise.

Eichaurit: ahuri. Pour un homme: frappé de stupeur.

Tuman: rencontrant.

Plhoco: glousse.

Garbarou pansut: gerbier arrondi.

Capulh: chapeau du gerbier.

Prigoul: foudre.

LE BENT FULHET

Le tourbillon

A l'époque de la comète, vers 1910, un ouragan a dévasté Norgeat pendant la nuit. Terres arables emportées dans la montagne, ardoises, cheminées jetées à terre, toitures emportées à des distances considérables, forêts déracinées sur de vastes étendues dans tous les versants exposés au vent, pluie diluvienne au petit jour, après la tourmente: tel fut le bilan de cette catastrophe.

La forêt de Lhasquir fut la plus touchée. On remarque encore les lieux les plus dévastés parce que les sapins n'ont pas la même croissance que partout ailleurs. Mais les noms de Grand Abattage et Petit Abattage s'estompent déjà...

Bejiureto: diminutif de bejiure (regain).

Fè brounhe: projeter au loin.

Tiros dels lhimaus: traces laissées par les limaces, sur le sol.

Bourrassado: contenu d'une bourrasso: toile confectionnée avec de la toile à sac.

Finestrou: petite fenêtre.

Lhausos arrincados: ardoises arrachées.

Liams de ginestos: liens confectionnés avec des brins de genêts.

Crambot: petite chambre.

Randolo: chauve-souris.

Arpat fenassut: poignée d'herbe sèche.

Pardolo: de l'espagnol pardo (gris). Nom donné à une vache ayant le pelage tirant sur le gris. *Castanho* est réservé à la châtain; Ramé à celle tirant sur le roux.

Repepitjat: arc-bouté.

Esplhafo: écrase.

Desenlhausados: qui n'ont plus d'ardoises.

Enlhausas: recouvrir d'ardoises. **Apalpos**: en tâtonnant.

Trosses de lhausièros: morceaux de grandes ardoises.

LA PRUMIERO BRUMADO

Le premier brouillard

Evocation de la première fois que deux jeunes bergers ont été mis en contact avec le brouillard survenu inopinément. Six à huit ans. Plateau de Milhaus, au pied de la forêt. Angoisse de perdre le troupeau; frayeurs occasionnées par les arbustes ressemblant, de loin, à des personnages vivants; pluie, humidité tombant des feuilles et des plantes; enfin triomphe de toutes ces difficultés grâce à leur résistance.

Pelhoutados: lambeaux.

Coutou'n ramo: coton hydrophile.

Capetou: petite cape de berger (diminutif de capeto).

Moulharou: diminutif de moulhèro (petite fondrière).

Brounhido: rumeur.

Debatalhat: ayant perdu le battant de la clarine.

Espalbatjat: effarouché.

Genibre: genièvre.

Farouch: trèfle sauvage.

Fenasso: herbe longue et drue.

L'esplharit: l'éclaircie.

SAPO, SAPO, FIUTAROL...

Pèle, Pèle, sifflet...

Cette coutume a été conté brièvement dans le poème Fialutos e Fiutarols.

Flhaquièro: somnolence.

Moulhèro: lieu humide, où croissent les joncs.

Branquet: petite branche.

Joumbert: persil. Ici, mis pour *joumberdasso*: ciguë.

Branqueto: petite branche.

Fiula: siffler.

Baselhados: coups répétés, donnés comme avec un battoir.

Branquetou: diminutif de branquet.

Brancasso: grosse branche.

Broucas: gros broc, gros bâton.

Brouquilhou: petit bâton.

Broco: autre forme de petit bâton. Broc: bout de bois.

Brouquilhet: tout petit bout de bois.

Broco: féminin de broc.

Fiuleto, fiutarol, troumpeto, fialuto, fiularèlh: diverses formes de sifflets, suivant leur grosseur, leur longueur, etc.

Ramisso: branche non émondée.

Lhenho debouscado: bois de hêtre sorti du bois, prêt à être emporté.

LE ROUSALUT

La rosée

Merveilleuse chose que la rosée du matin, par beau temps. Le berger, faisant fi de tous ses inconvénients, en savoure toute la beauté en se levant tôt, avant que les rayons du soleil en aient bu la fraîcheur.

Rajalado: rayons du soleil.

Repoutega: gronder.

Sulho plha gamado: *sulho* est une brebis sans cornes; *gamado* veut dire qu'elle est atteinte d'une maladie du foie, contractée en paissant dans les endroits humides.

Brougal: lieu plein de bruyère.

Sougant: humide de rosée.

Afartat: repus.

Poulhica: coccinelle.

Molh escuro: que l'humidité lave.

Estrabunca: buter.

Didals: dés.

Babo de braus: bave de taureaux.

Talarinos: toiles d'araignées. **Miralhs:** miroirs.

Foronisats: oiseaux ayant quitté le nid.

Didalat: contenu d'un dé.

S'apasturo: se nourrit.

Moulhuro: humidité.

BRESPIERO

Soirée

C'est le soir. Les hommes vont se coucher. Mais les choses se réveillent: une vie intense circule le long du ruisseau.

Ort: jardin.

Prats d'Abalh: prés situés le long du ruisseau, au nord du village.

Rasounado: conversation.

Goulets: trous d'eau dans le ruisseau.

Bernière: aulnière.

Sèt tsans: sept psaumes. Allusion aux sept psaumes dits par des pauvres mendiants, de maison en maison, pour recevoir l'aumône.

Escroumejat: écumé.

Fustets: les trois étoiles d'Orion.

Embrum: feuilles mortes.

Mousouls: cœur de la tige d'une plante, d'un arbre.

Joumberdassos: ciguës.

Mourasous: mourons.
Flhèsques: écorces de noix.
Escalhs: noix.
Abelhanos: noisettes.
Felhum: feuillage.
Italièns: variété de peupliers.
Belhado: veillée.
Retalhado: retaillée.
Pelhofos: enveloppes de l'épi de maïs.
Taichou: blaireau.
Palhas: litière.

SOUMIADIS

Rêverie

C'est l'été. Le laboureur, qui laboure le chaume, fait la pause. La paire de vaches est arrêtée sous l'ombre d'un peuplier. Jean, qui conduit, est fatigué. Il se couche auprès des bêtes. La vache avec sa queue chasse les mouches importunes. Les gouttes de salive, tombant de la muselière, lui rafraîchissent le visage. Et le petit garçon rêve: il entrevoit la fée qui, toute humide encore de l'écume du torrent accourt pour rafraîchir le champ.

Nhifalhs: taons.
Restoulh: chaume.
Alba: peuplier.
Parelh: paire de vaches.
Agatussat: exténué.
Aglam: chiendent.
Couetejan: faisant battre sa queue le long de ses flancs.
Mouscam: mouches.
Mouralh: muselière.
Broumo: salive de la vache.
Crenhido: crainte.
Escroumo de l'agal: écume du torrent.
Junto: le labour.
Encalourido: remplie de chaleur.

LE ROUSAL

La rosée

Il bruine. Les perles d'argent recouvrent la pâture. Dans le bois, le feuillage pleure sur les feuilles mortes. Toute la vallée, sous la brume, est triste. Combien de temps durera le mauvais temps?

Rousal: rosée.
Pel de cap: herbe menue et drue.
Embrum: feuilles mortes.
Esquiu: sauvage.

QUATRE SASOUS, UN COP DE MES...

Quatre saisons, une fois encore...

ENCARO LA PRIMO — *Encore le printemps*

Le froid persiste, la neige tombe encore, tordant les premiers seigles. Mais l'Homme espère le printemps qui viendra reflleurir la prairie. Lalie, profitant d'une éclaircie, tout doucement, embrasse la première violette.

Colbirabo: tordait.

Farratjal: endroit semé de seigle que l'éleveur fait manger vert.

Pourgat: passé au tamis.

Curbelhat: recouvert.

Autriguetos: petites orties.

L'ESTIU, TABES...

L'été, aussi...

Août, mois des fruits. Lés moissonneurs, partis avant l'aube, ont déjà abattu de l'ouvrage au lever du soleil. Toinèto, dans son champ fait des merveilles. L'été, belle saison, mais combien dûre pour le travailleur des champs!

Cocöus: grosses prunes rouges.

Perilhou: poire de la Saint-Jean.

Fèichos: champs en banquettes.

Gabelhat: mis en javelles.

Camisos pelhaudos: chemises déchirées qu'on plantait au bord du champ pour effrayer les moineaux.

Mifalh ou nhifalh: taon.

E LA TARDOU

Et l'Automne

Le bois a perdu les feuilles mortes. Contraste à côté, les champs de blé reverdissent, sous la gelée. Ainsi la jeune fille, fleur de printemps éclosse vers la Toussaint, sourit à la vie.

Rouselhado: couleur de rouille.

Pèd atioulat: pied affaissé.

Abinhat: guetté.

APEICH, L'IBER

Et puis, l'Hiver

L'Hiver, terrible saison. L'Homme s'est enfermé dans sa maison, près de son feu. Reverrons-nous, un jour, le gazon reverdir sous la neige? Mais Finoto rit du mauvais temps. Elle prépare le tablier qu'elle étrennera le jour où on dansera pour fêter le retour du printemps.

Fredeluc: frileux.

Poude mès: avoir le dessus.

Grebassos: crevasses dûes au travail dur des champs.

Briganèlhos: oseille des prés que les enfants recherchaient à cause de son acidité.

LAS BORDOS DE SOUSTAL

Les métairies de Soustal

Poème à la gloire des métairies de Soustal, de ses bergers, de ses moissonneurs, de ses laboureurs et de ses troupeaux. Soustal, avant-poste des plateaux verdoyants et des forêts profondes, était l'endroit où vivaient les plus jolis troupeaux du village.

Métairies démolies, bois recouvrant les champs et les prés, ronces et fougères cachant toute trace du travail des hommes, tel est l'aspect actuel d'un endroit plein de vie au début du siècle.

PREMIER TABLEAU

Espalhados: démolies.

Pèssos artirounados: poutres maîtresses du toit rongées par les vers.

Roumendièros: ronces.

Autrigalhs: lieu planté d'orties.

Jersièros: endroit où croissent des framboisiers.

Falganhièros: étendues couvertes de fougères.

DEUXIÈME TABLEAU

Lhourdum: saleté. Ici, herbe non fauchée.

Talpinhièros: taupinières.

Aurièros: bords des prés.

Rèc d'asaiga: rigole d'irrigation.

Anaussa les emboulhs: relever les murs que se sont effondrés.

Fagots qu'on pourtaro prabalh: fagots pour le boulanger.

Coumos: vallées. qu'on *frousoulho*: qu'on froisse.

Carrejon le fens: transportent le fumier.

Corno del berdet: bout de corne de vache contenant du sulfate de cuivre pour soigner le piétin du mouton.

Coutèlh demargat: couteau ayant perdu le manche.

Soutoulh: seuil.

Clau rouselhado: clef rouillée.

TROISIÈME TABLEAU

Gajal: ouverture pratiquée au dessus de la bergerie pour rentrer le foin.

Banquetos: champs en étage.

Lhaganhut: vieil homme aux yeux chassieux.

Acalibat: cultivé.

Escaboutados: autre forme d'escabot, petit troupeau.

Carrou: méteil.

Que fasio frèito: qui manquait.

Lhausas: grosse pierre plate.

Batoulhos: petite branche lisse, coupée au pied du sorbier, pour fixer au bout du fléau servant à dépiquer.

Bidalbos: liens de chèvrefeuille, servant à confectionner les *aigors*: corbeilles en bois tressées avec des *bidalbos*, pour le transport de la terre et du fumier à dos d'âne.

Granhièros: balais, généralement confectionnés avec des genêts ou des brindilles de bouleaux.

Courna: souffler dans un cor pour effrayer le sanglier.

Puntounado: point de côté.

Ana'lharga: aller libérer le bétail.

L'abaichadou: lieu où l'on faisait la halte, où l'on posait le fardeau une pierre à hauteur d'homme recevait celui-ci.

Nhilfals: taons.

Gansoula: clouer une bande de cuir au sabot.

Sernho nèu: tamisait la neige.

Fitos als digts: onglée au bout des doigts.

Ressès: endroit abrité et chaud.

Galampous: neige accumulée collant à la semelle des sabots.

Empieloutados: entassées.

Sense s'apastura: sans avoir reçu leur ration de foin.

Tousquiren: tondons.

Brèsses: corbeilles spéciales pour le transport des céréales, du foin, placées sur le dos de l'âne.

Carano: superbe.

Palham: paille très longue et fournie.

Abio lhèu empessat: avait rapidement muni les jeunes brebis d'une toile spéciale faisant office de ceinture de chasteté.

Anhèlho: jeune brebis.

Pos anhelhat: qui n'avaient pas encore mis bas.

Berdet: sulfate de cuivre (vert-de-gris) servant à soigner le piétin du mouton. On en plaçait une petite quantité à la fourchette malade. Le sulfate de cuivre limitait l'infection.

Abarra le restoulh: laisser entrer le troupeau à la sauvette dans un chaume interdit.

Crouts de fenoulh: croix dont la branche horizontale était faite avec une poignée de fenouil. Cette croix indiquait qu'il était interdit de laisser paître le troupeau.

QUATRIÈME ET CINQUIÈME TABLEAU

Guinhabo: lorgnait.

Cansadis: fatigués.

Eicharlutat: tété jusqu'à la dernière goutte.

Falcou: faucon.

Fulhados: feuillage.

Sinsolo: lézard.

Gelados: gelées.

Bergounho: honte.

Garrafoulhèros: bois poussant dans un endroit rocailleux et sec; les arbres (*garrafoulhs*) sont rabougris et tordus.

© CIEL d'Oc - Avoust 2011